

Bericht über die Jahrestagung – Neues aus den Niederlassungen
Deutschunterricht in Lérida – Jasmin Lord – Abschied von Ernst
Jakob Hansen – Engagement des Deutschen Richterbundes in
Kolumbien – Kolumbiens Kaffee – Die leckere Ecke: Flan de Café

Ausgabe Nr. 81

August 2009



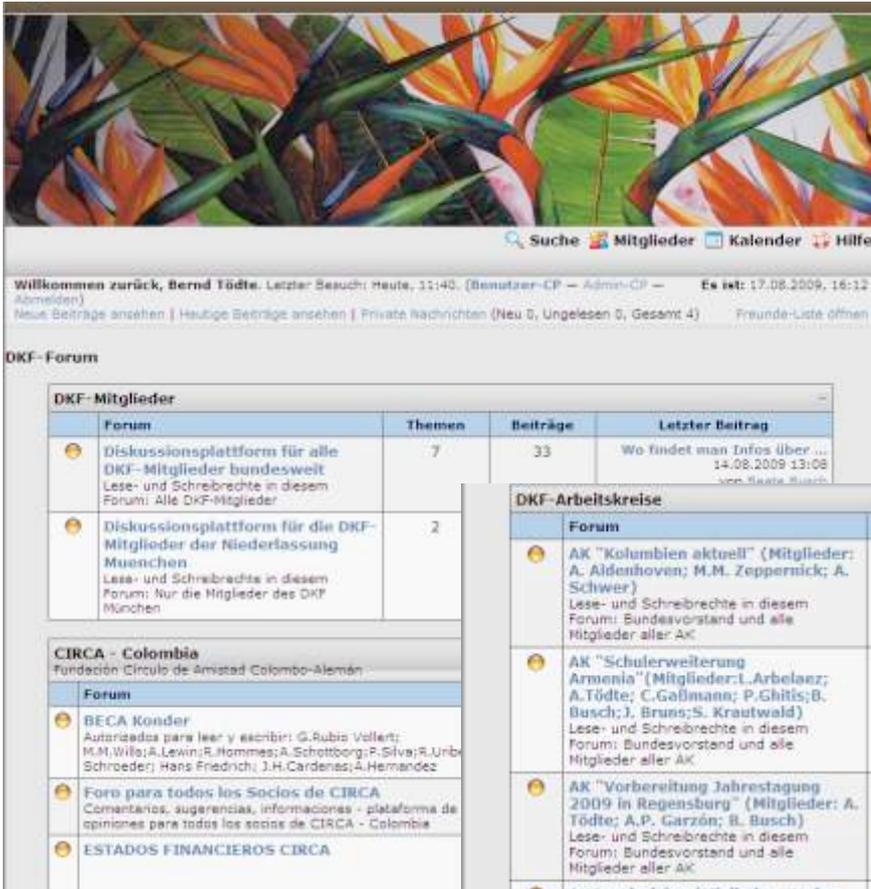
Panela, der Süßstoff um den Krieg zu beenden

Performance Projekt Süße Begleitung I
des Künstlers *Álvaro García Ordóñez*

Kolumbien Aktuell
Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

MITGLIEDERFORUM IM INTERNET

www.dkfev.de/dkfforum - das FORUM des DKF e.V. bietet Ihnen eine Plattform zur Information und zur Meinungsäußerung zu allen wichtigen Vereinsangelegenheiten. Machen Sie mit!



Registrieren Sie sich auf der Forumseite bitte selbst! Sie werden umgehend freigeschaltet und haben danach sofortigen Zugang zum Forum.

Wichtige DKF Vereinsthemen werden in Arbeitskreisen diskutiert und weiter entwickelt. Die Mitarbeit steht jedem Vereinsmitglied offen!

Forum	Themen	Beiträge	Letzter Beitrag
AK "Kolumbien aktuell" (Mitglieder: A. Aidenhoven; M.M. Zeppernick; A. Schwer)	8	48	Nuevo nombre para la revi... 04.08.2009 17:34 von Bernd Tödte
AK "Schülerweiterung Armenia" (Mitglieder: L. Arbeláez; A. Tödte; C. Gafmann; P. Ghitis; B. Busch; J. Bruns; S. Krautwald)	10	110	Neues vom Projekt ab dem ... 10.08.2009 15:52 von Bernd Tödte
AK "Vorbereitung Jahrestagung 2009 in Regensburg" (Mitglieder: A. Tödte; A. P. Garzón; B. Busch)	3	36	Vorbereitung des Programm... 22.05.2009 15:27 von Bernd Tödte
AK Fundraising (Mitglieder: Stefan Krautwald; Hans-H. Holzner; Ana Maria Bruns; Alejandro Palacios; Christoph Dressel)	2	16	Fundraising Grundüberlegu... 11.08.2009 16:53 von Hans-Helmut Holzner
AK Lérída (Mitglieder: Mitglieder: Lizette Arbeláez, Gerald Gafmann, Karl Kästle, Guillermo Rubio, Jacoba Haug)	1	7	Planung des 20-jähriges J... 31.07.2009 14:02 von Bernd Tödte
AK Reapertura Consulado General de Colombia en Munich (Mitglieder: Alicia Tödte, G. Rubio)	2	3	Zielsetzungen für diesen ... 22.04.2009 14:58 von Beate Busch
AK "Vorbereitung Jahrestagung 2010" (Mitglieder: A.-P. Garzón; MM Zeppernick)	2	4	Tagungsort für die HV 03.08.2009 13:36 von Bernd Tödte
AK DKF-Herbsttreffen Bad Breisig (Mitglieder: Beate Busch, Jennifer Acevedo Busch)	1	6	Vorbereitungen 12.08.2009 13:00 von Beate Busch

Grußwort des Vorstands

Liebe Mitglieder des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V., liebe Freundinnen und Freunde Kolumbiens, im Grußwort des Vorstands zur vergangenen Ausgabe dieser Zeitschrift konnten Sie lesen, dass für das derzeit größte soziale Projekt unseres Vereins in Kolumbien, den Bau eines neuen Schulhauses in Armenia, noch eine beträchtliche Finanzierungslücke offen stand. Ich freue mich sehr darüber, dass die Anstrengungen des Vorstands, diese Lücke zu schließen, zum Erfolg geführt haben: Wir bedanken uns herzlich bei der „Stiftung RTL - Wir helfen Kindern e.V.“ für die großzügige Spende von 20.000 Euro! Damit sind wir dem Projekterfolg ein gutes Stück näher gekommen. Die Finanzierung unserer Schule ist nun realisierbar geworden! Einen wichtigen Beschluss dazu fasste nach intensiver Diskussion die Mitgliederversammlung in Regensburg. In dem nachfolgenden Bericht über den Verlauf der DKF-Jahrestagung 2009 erfahren Sie Einzelheiten dazu.

Soziales Engagement in Kolumbien ist nach der Satzung des DKF e.V. ein hervorgehobenes Vereinsziel. Dass wir damit nicht allein stehen zeigt die seit vielen Jahren vom Deutschen Richterbund, dem größten Berufsverband

von Richtern und Staatsanwälten in der Bundesrepublik, geleistete Kolumbienhilfe. Sie zielt darauf ab, Hinterbliebene von umgekommenen Angehörigen der kolumbianischen Justiz zu unterstützen, die ohne diese Hilfe in vielen Fällen in existenzielle Not geraten würden. Diese bemerkenswert wirkungsvolle Hilfsaktion vollzieht sich seit 1989 ohne großes Aufsehen in aller Stille. Dabei stellte sie bereits Unterstützungsgelder in Millionenhöhe zur Verfügung. Darüber in unserer Zeitschrift zu berichten war ein seit langem verfolgtes Anliegen. Es konnte in diesem Heft verwirklicht werden, da uns Frau Dorothea Prietzel-Funk, Richterin am Bundespatentgericht und Mitglied des Bundesvorstands des Deutschen Richterbundes, in dankenswerter Weise entsprechende Informationen zur Verfügung stellte.

Im Inneren unseres Vereins vollziehen sich einige Wandlungen. Besonders in den Niederlassungen Stuttgart und München, aber auch in der Niederlassung Rheinland-Ruhr, sind eine ganze Reihe jüngerer Vereinsmitglieder zu uns gekommen. Sie bringen viele neue Ideen und einigen Schwung mit sich. Unser Verein braucht das, um sich zeitgemäß fortzuentwickeln und Attraktivität zu entfalten. Einiges dazu erfahren Sie in diesem Heft: Zum Beispiel Fundraising - viele wussten bisher nicht, was das ist,

jetzt betreiben wir es in einem speziell dafür gebildeten DKF-Arbeitskreis, dem wir nach einem guten Start viele Erfolge wünschen; oder der in diesem Heft gestartete Aufruf zu einem Wettbewerb, ein DKF-Logo zu entwerfen, das vielleicht besser unserer Vereinsidentität entspricht als der jetzt gebrauchte Präkolumbino, der zwar sehr hübsch aussieht, aber im Zusammenhang mit Kolumbien überaus gebräuchlich ist, und deshalb nicht gerade originell erscheint. Der aus dem Wettbewerb hervorgehende Vorschlag soll der nächsten DKF-Mitgliederversammlung zur Abstimmung vorgestellt werden.

Eine wichtige Neuerung ist auch, dass die traditionelle „Schönburg-Tagung“, die wir lange Zeit im 2-jährigen Turnus als DKF-Herbsttreffen in Oberwesel durchgeführt haben, noch in diesem Jahr in neuer Form wieder aufleben soll. Frau Beate Busch und ihre Tochter Jennifer Acevedo Busch haben die Organisation für ein erneutes DKF-Treffen dieser Art im November 2009 in Bad Breisig am Rhein übernommen, dessen Programm Sie ansprechen könnte.

Ich wünsche Ihnen einen schönen Sommer und grüße Sie herzlich.

Für den Vorstand des DKF e.V.
Bernd Tödt, München

Palabras de saludo de la Junta Directiva

Apreciados miembros del Círculo de Amistad Colombo-Alemán, Amigas y amigos de Colombia: Ustedes recordarán que la Junta Directiva informaba en esta misma rúbrica de la edición anterior que el proyecto social más ambicioso de nuestra Asociación en el momento, la construcción de una nueva escuela en Armenia, se encontraba frente a un hueco financiero de considerable magnitud. Me complace sobremedida comunicarles que los esfuerzos acometidos por la Junta Directiva para tapar dicho hueco han salido airosos. De ahí que queramos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a la “Fundación *RTL-Stiftung, Wir helfen Kindern e.V.*” (Literalmente: *Nosotros ayudamos a los niños*) por su generosa donación de 20.000 euros. De esta forma hemos avanzado un buen trecho en nuestro camino hacia la feliz culminación del proyecto. Ahora es un hecho la financiación de nuestra escuela. La Asamblea de Socios reunida en Ratisbona (*Regensburg*, en alemán) debatió intensamente sobre este asunto y

luego tomó una importante decisión al respecto. Los detalles pertinentes figuran en el informe sobre el transcurso de la Asamblea Anual del DKF-2009, que se transcribe más adelante.

De conformidad con los estatutos del DKF, el compromiso social en Colombia es un objetivo predominante de la Asociación. Que no estamos solos en este empeño lo demuestra el programa de ayuda a Colombia que adelanta la Asociación Alemana de Jueces (DRB), es decir, la Asociación profesional de jueces y fiscales más grande de la República Federal de Alemania. Su objetivo es apoyar a los familiares de miembros de la rama judicial que hayan fallecido y que, sin tal ayuda, se verían, en muchos casos, en dificultades existenciales. Esta meritoria y eficiente acción de ayuda se realiza en silencio desde 1989, sin que la opinión pública se haya percatado mayormente de ella. Cabe señalar, sin embargo, que ya ha puesto a disposición ayudas por encima del millón de euros. Desde hace mucho tiempo habíamos querido informar sobre el particular en

esta revista. Nos complace poderlo hacer en esta edición, gracias a los datos que muy amablemente nos facilitó Doña Dorothea Prietzel-Funk, Juez en la Corte Federal de Patentes y miembro de la Junta Directiva Nacional de la Asociación Alemana de Jueces.

En el seno de nuestra Asociación se están produciendo algunos cambios. Numerosas personas han venido a engrosar y rejuvenecer las filas de la Asociación, sobre todo, en las sucursales de Stuttgart y Munich, pero también en la de Rheinland-Ruhr, donde nos aportan muchas ideas novedosas y nuevo ímpetu. Nuestra Asociación necesita esa creatividad para que pueda guardar el paso con los tiempos que corren y para que cada vez sea más atractiva. En el presente número incluimos algunas informaciones al respecto. Por ejemplo, muchos no sabían lo que significaba la palabra *fundraising*, pero ya hemos constituido en el DKF un grupo de trabajo que analiza, justamente, cómo conseguir fondos para la Asociación. Ha comenzado bien y solo cabe desearle que se siga anotando éxitos. Otro ejemplo es el llamamiento que hacemos en este

número a participar en un concurso de diseño de un nuevo logotipo para el DKF, que responda a nuestra identidad como Asociación mejor que el Tolima que utilizamos. Es muy bonito, ciertamente, pero es poco original, pues su uso en contextos relacionados con Colombia se ha generalizado demasiado. La propuesta emanada del concurso se someterá a la próxima Asamblea de Socios del DKF, con el fin de que se pronuncie al

respecto.

Una novedad importante es la reactivación y reforma de la tradicional reunión de otoño del DKF en Oberwesel, „Schönburg-Tagung“, que realizamos durante mucho tiempo a un ritmo bianual. Beate Busch y su hija, Jennifer Acevedo Busch, se han encargado de organizarla en noviembre de 2009 en Bad Breisig, a orillas del río Rin, y nos

ofrecerán un programa que despertará curiosidad e interés entre muchas personas.

Les deseo un periodo estival lleno de sol y les hago llegar un cordial saludo,

En nombre de la Junta Directiva del DKF e.V.

Bernd Tödte, Munich

Mensaje de la Redacción

Estamos de regreso, luego de la pausa de verano y esperamos que hayan tenido unos lindos días de vacaciones y hayan disfrutado los días de buen clima.

En esta edición encontrarán un informe sobre la Asamblea de Socios realizada en Ratisbona en el mes de junio. Para dicho encuentro se contaba con la asistencia de 40 personas, hubo 80 personas en la Asamblea y en la fiesta Colombiana hubo cerca de 100 personas de todas las edades! El clima fue fabuloso y el ambiente durante todo el fin de semana fue muy agradable.

En dicha Asamblea se decidió en lugar de cuatro veces, publicar la revista tres veces al año. La revista aparecerá en los meses de diciembre, abril y agosto.

Como siempre están acá los informes de las sucursales del DKF en toda Alemania, junto con calendarios de actividades en las diferentes sucursales. Así como también estamos convocando al encuentro en otoño, ya no en Schönburg (Rhein), sino en Bad Breisig.

En nuestra edición anterior omitimos por equivocación las palabras de agradecimiento por la acción de este año de los Niños Cantores de la Estrella, que tiene como fin los niños colombianos. En esta edición publicamos dicho escrito del padre Johannes Steinbach, de la parroquia de San Jorge en Stuttgart.

Abrimos el concurso para un nuevo logo para el DKF. En el anuncio encontrarán la fecha límite de envío de propuestas y a dónde deben ser enviadas.

De la vida de nuestros socios, presentamos una experiencia muy interesante y bonita de nuestra socia Jacoba Haug, quien fue durante un tiempo corto, profesora de alemán en el “Instituto Técnico colombo-alemán” en

Lérida. También leeremos en esta sección sobre la vida de Rosemarie Mertens, quien es joyera. Jasmin Lord, la hija de Gerald Gassmann uno de los vicepresidentes del DKF, fue nominada recientemente como la actriz alemana más guapa.

En la sección Ciclo de Vida, anunciamos con tristeza para su familia, amigos y conocidos la partida de nuestro socio Ernesto – Ernst Jacob Hansen, quien falleció el 13 de junio de 2009. El señor Hansen escribió hace algunos años un artículo sobre Bogotá muy interesante, donde describe cómo era esta ciudad a su llegada en 1949. Lo escribió con un estilo muy simpático, al leerlo se alcanza a notar cierto toque „cachaco“. En este texto da también a conocer su profundo cariño hacia Colombia y lo feliz que fue allá.

El proyecto de desplazados en Sincelejo, envió una carta de agradecimiento para la Pascua. En ella expresan su gratitud por el apoyo recibido desde Alemania y cómo a pesar de las dificultades y las amenazas con que viven a diario, no se dan por vencidos en su labor social.

Fundraising: Recolección de fondos para proyectos sociales. Nuestro socio Stefan Krautwald, experto en este tema, nos explica en qué consiste y por qué es este tema tan importante para nuestra asociación.

La Unión de Jueces Alemanes está comprometido desde hace muchos años con los allegados de jueces colombianos que han sido asesinados. Esta asociación ofrece apoyo económico y seguimiento psicológico a los parientes que han sufrido el asesinato de sus seres queridos.

La Escuela Técnica de Mainz ha iniciado un programa de intercambio con la Universidad del Rosario en Bogotá. Este año enviaron un estudiante de Administración de Empresas.

Qué es la panela y cómo este alimento típico colombiano se puede convertir en el remedio para aliviar en algo los daños ocasionados por la violencia, eso se encuentra explicado en los artículos **Panela: El endulzante para acabar la guerra y PERFORMANCE DULCE COMPAÑIA I**, cuyo autor es el artista colombiano Álvaro García Ordóñez.

Magda Agudelo es una poetisa colombiana que está radicada en Alemania. Se ha lanzado a escribir sus poemas tanto en alemán como español, para la muestra nos dio unos botones que pueden leer en esta edición.

Que el turismo puede ser un motor para el desarrollo económico de un país, lo sabemos todos y se ha escrito mucho al respecto. Unos estudiantes en Alemania escribieron su tesis de disertación sobre el tema, con énfasis en el impacto en Colombia.

De Colombia nos llegó un texto que nos habla del producto de exportación por excelencia de Colombia: Nuestro café. Es una delicia recorrer ese artículo, y qué mejor que acompañado de una aromática taza de café.

De Stuttgart nos llegó la noticia de la existencia de un restaurante muy especial: El Corazón Latino, cuya propietaria es una colombo-argentina. Para quienes están en esta ciudad, se abre allí un pequeño rinconcito latino con delicias culinarias de toda Latinoamérica.

En el rincón sabroso, tenemos tres recetas: Una alemana, para estos días en que todos salen a hacer parrilladas: Thüringer Röstbrat y dos colombianas: Un postre „Flan de Café“, una manera de disfrutar nuestro café y en honor al artículo de la panela, una preparación de Aguadepanela.

Alexandra Aldenhoven, Bonn

Wort der Redaktion

Nach einer Sommerpause sind wir zurück. Wir hoffen, dass Sie angenehme Ferientage verlebt und die Tage mit gutem Wetter genossen haben.

In dieser Ausgabe werden Sie einen Bericht über die Mitgliederversammlung in Regensburg im Juni finden. Für die DKF-Jahrestagung 2009 hatten wir mit etwa 40 Personen gerechnet, zur Mitgliederversammlung kamen aber etwa 80 und zu unserer „Fiesta Colombiana“ sogar über 100 Teilnehmer. Das Wetter war wunderbar und die Stimmung während der ganzen Tagung sehr angenehm.

In dieser Mitgliederversammlung wurde beschlossen, dass unsere Zeitschrift „Kolumbien aktuell“ anstatt wie bisher viermal in Zukunft dreimal im Jahr erscheinen soll, und zwar im April, August und Dezember.

Wie immer enthält diese Ausgabe die Berichte und die Veranstaltungsvorschauen der Niederlassungen. Es wird auch ein DKF-Herbsttreffen angekündigt - aber nicht wie bisher auf der Schönburg, sondern in Bad Breisig am Rhein.

In der vorangegangenen Ausgabe sind versehentlich die Dankesworte an die Sternsinger, die kolumbianischen Kindern helfen, vergessen worden. In diesem Heft holen wir das nach und veröffentlichen ein Schreiben von Pater Johannes Steinbach von der Stuttgarter Pfarrei St. Georg dazu.

Wir eröffnen einen Wettbewerb zum Auffinden eines neuen Vereinslogos. In dem betreffenden Artikel erfahren Sie Näheres zum Abgabetermin Ihres Vorschlags und wohin er geschickt werden kann.

Aus dem Leben unserer Mitglieder stellen wir Ihnen die schönen und interessanten Erfahrungen unseres Mitglieds Frau Jacoba Haug vor. Sie war eine Zeit lang als Deutschlehrerin an der vor 20 Jahren vom DKF mit finanzierten

Schule in Lérida tätig. In diesem Teil des Heftes erfahren Sie auch etwas über das Leben der Goldschmiedin Rosemarie Mertens. Jasmin Lord, Tochter von Carmen Gaßmann und von Gerald Gaßmann, einem der beiden DKF-Vizepräsidenten, wurde kürzlich zum schönsten Soap-Star Deutschlands gewählt.

In der Rubrik „Lebenszyklus“ teilen wir mit großer Traurigkeit für seine Familie, Freunde und Bekannten den Tod unseres Mitglieds Ernesto - Ernst Jacob Hansen mit. Er verstarb am 13. Juni 2009. Herr Hansen schrieb vor langer Zeit einen interessanten Artikel über Bogotá, in dem er die Stadt so beschreibt, wie sie bei seiner Ankunft in Kolumbien 1949 gewesen ist. Er schreibt in einem sympathischen Stil, der eine gewisse Art von „cachaco“ durchscheinen lässt. Sein Text vermittelt etwas von seiner tiefen Bindung an Kolumbien, wo er glücklich gewesen ist.

Das Projekt zu den Binnenflüchtlingen in Sincelejo sandte zu Ostern einen Brief, mit dem für die Unterstützung aus Deutschland gedankt wird. Trotz aller Schwierigkeiten und Bedrohungen wird dort unermüdlich Sozialarbeit geleistet.

Fundraising: Mittel für soziale Projekte sammeln. Unser Mitglied Stefan Krautwald ist Experte für dieses Thema. Er erklärt uns worum es dabei geht und warum es so bedeutsam für unseren Verein ist.

Der Deutsche Richterbund kümmert sich schon seit vielen Jahren um die Familienangehörigen von in Kolumbien umgekommenen Richtern und Staatsanwälten. Er leistet materielle Unterstützung und bietet psychologische Betreuung für die Hinterbliebenen der Opfer aus den Reihen der kolumbianischen Justiz.

Die Fachhochschule Mainz hat ein Austauschprogramm mit der Universidad del Rosario in Bogotá begonnen. In diesem Jahr entsandte sie einen

Studenten der Betriebswirtschaftslehre nach Bogotá.

Was ist „Panela“ und wie kann man dieses typische kolumbianische Lebensmittel dazu nutzen, um wenigstens etwas die durch Gewalt und Terror verursachten Schäden zu mindern - das wird Ihnen erklärt in den Artikeln „Panela: Der Süßstoff zur Beendigung des Krieges“ und „Verbesserungsprojekt Süße Begleitung“. Der Autor ist der kolumbianische Künstler Álvaro García Ordóñez.

Magda Agudelo ist eine in Deutschland lebende kolumbianische Schriftstellerin. Sie schreibt ihre Gedichte sowohl in deutscher als auch in spanischer Sprache. Einige Kostproben lesen Sie in dieser Ausgabe.

Wir alle wissen, dass der Tourismus ein Motor für die wirtschaftliche Entwicklung des Landes ist. Studenten in Deutschland schrieben ihre Doktorarbeit über dieses Thema. Sie gingen dabei auf Kolumbien ein.

Aus Kolumbien erhielten wir einen Artikel über den wichtigsten Exportartikel des Landes, den Kaffee. Es ist ein Genuss, diesen Text zu lesen - und was gäbe es Besseres, als dabei eine schmackhafte Tasse Kaffee zu trinken.

Aus Stuttgart erfuhren wir, dass es dort ein ganz besonderes Restaurant gibt: Das „Corazón Latino“, dessen Besitzerin kolumbianischen und argentinischen Ursprungs ist. Alle nach Stuttgart Reisenden finden dort eine kleine Latinoecke mit Gaumenfreuden aus ganz Lateinamerika.

Im Abschnitt „Die leckere Ecke“ präsentieren wir drei Rezepte: Ein deutsches „Thüringer Röstbrat!“ für diese Tage, in denen häufig gegrillt wird, und zwei kolumbianische: „Kaffee-Pudding“ und, passend zum Artikel über die Panela, eine Zubereitung des Aguadepanela.



**Auführlicher Bericht zur Mitglieder-
versammlung in Regensburg**

**Berichte aus den
Niederlassungen**

Berlin
München
Rheinland-Ruhr
Stuttgart

9

**Sternsingeraktion
2009 zu Gunsten
Kolumbiens**

18

Termine vormerken:
Statt Schönburg (Rhein),
Bad Breisig! 13-15.Nov 09
En vez de Schönburg
(Rhein), en Bad Breisig
13.-15.nov 09

20

**Aus dem Leben
unserer Mitglieder**

Deutschunterricht in Lérida
Rosemarie Recio Mertens

21

Lebenszyklus

Abschied von Ernesto –
Ernst Jakob Hansen,
verstorben am 13.06.09

27

Mi Bogota

Imresiones, imágenes,
Recuerdos por Ernst Jakob
Hansen

28

**Projekt Flüchtlings-
hilfe Kolumbien**

Ostergrüße aus Sincelejo

31

Fundraising

Was ist das und warum
braucht es unser Verein?

32

**BWL-Student der
FH Mainz geht nach
Bogotá**

zur Universidad del Rosario

35

Kunstmesse und lateinamerikanisches Kulturfest in München

Seite 11



Fiesta del 20 de Julio en Düsseldorf y Bonn

Seite 14



Jasmin Lord: La hija de Carmen y Gerald Gaßmann elegida la actriz más guapa de Alemania

Seite 26



Deutscher Richterbund engagiert sich solidarisch für Justizangehörige in Kolumbien auf Seite

Seite 33



WUS – World University Service –

Seminare für Rückkehrende Fachkräfte nach Kolumbien im November 2009

31

Panela

El endulzante para acabar la guerra

Der Süßstoff, um den Krieg zu beenden

36

PERFORMANCE PROJEKT

**Süße Begleitung
Dulce Comaña
Künstler: Álvaro García Ordóñez**

39

**Magda Agudelo
Poetisa Colombiana residente en Alemania
In Deutschland lebende kolumbianische Dichterin**

40

**Buchneuerscheinung
Impacto del turismo en el desarrollo económico de un país- Énfasis en Colombia**

Auswirkungen des Tourismus auf die wirtschaftliche Entwicklung in einem Land – Schwerpunkt Kolumbien

42

Kolumbiens Kaffee

Pfarrgemeinde St. Michael Bogotá

42

Restaurante Corazón Latino en Stuttgart

44

Die leckere Ecke – El rincón sabroso

46

Regensburg präsentierte sich uns als eine wunderschöne alte Stadt mit einer reichhaltigen Geschichte, der wir fast überall direkt begegneten. Unsere Jahrestagung begann am Freitag Nachmittag mit einem Empfang beim Bürgermeister im alten Rathaus. Er hielt eine launige Rede voller Lobpreisungen Regensburgs – dabei hatte er sich sehr gut vorbereitet und kannte unseren Vorstand sogar namentlich – das hat ihm einer seiner Mitarbeiter sicher aus dem Internet besorgt. Zu unserer Freude lud er uns (wir waren etwa 40 Personen) im Anschluss an seine Begrüßung sogar noch zu einem Glas Sekt im historischen Kurfürstenzimmer ein. In diesem Raum steht der berühmte „grüne Tisch“, an dem bekanntlich die wichtigen Entscheidungen getroffen wurden, damals von den Kurfürsten.

Im Anschluss an diese Begrüßung wurden wir ca. 1 Stunde durch das alte Rathaus geführt. Besonders beeindruckend waren der historische Reichstagsaal und dann auch noch die Folterkammern mit den finsternen Lochgefängnissen, die uns schauern ließen. Richter im Mittelalter machten sich die Beweisführung im Vergleich zu heute doch sehr einfach, indem sie im Namen von Jesus Christus die oftmals völlig unschuldigen Leute mit Streck- und Nagelbänken, Marterzangen und anderen Geräten solange quälten, bis sie gestanden, was sie nicht getan hatten!

An die Rathausführung schlossen sich eine Stadtführung und eine Führung durch den beeindruckenden Dom an (dazu kann ich selbst nichts berichten, da ich daran nicht teilgenommen habe, weil zur selben Zeit der Begrüßungsabend vorzubereiten war).

Der nächste Programmpunkt unserer Jahrestagung war der Begrüßungsabend im bayrischen Restaurant Augustiner. Wir saßen dort dicht gedrängt, und das kam so: Anfangs rechneten wir mit 40 Teilnehmern, angemeldet hatten sich 60 und gekommen waren schließlich 80! Trotz der Enge herrschte eine sehr gute Stimmung, wozu der lebendig präsentierte Bildvortrag von Frau Fabiola Taeschner über Ihre ausgedehnte Reise durch Kolumbien erheblich beitrug. Dass der mitgebrachte Beamer überraschend die Farbe rot nicht darstellen konnte, nahm niemand krumm, im Gegenteil, die kuriosen Farben mancher Bilder

steigerten sogar noch die gute Stimmung!

Am Samstag traf sich der 8-köpfige DKF-Vorstand im Hotel Karmeliten zu seiner Sitzung. Zeitgleich ab 10.00 Uhr besichtigten viele der übrigen Teilnehmer das fürstliche Schloss. In unserer Vorstandssitzung besprachen wir den Ablauf der Mitgliederversammlung am Nachmittag vor. Der wichtigste Tagesordnungspunkt

betrifft den Fortgang unseres Projektes

Mitgliederversammlung zur Billigung vorgestellt werden müsste. Auf diese Rückendeckung mochte der Vorstand nicht verzichten, denn schließlich bestimmen wir langfristig über die Festlegung beträchtlicher Haushaltsmittel des Vereins.

Die Mitgliederversammlung fand am Nachmittag ab 14.00 Uhr im historischen Dollingersaal unter dem Rathaus statt. Der Saal ist nicht benannt nach dem früheren Postminister Dollinger, sondern nach einem wackeren Regensburger mit



Die DKF-Jahrestagung Regensburg,

„Erweiterung der Schule in Armenia“ und insbesondere die Finanzierung dieses Vorhabens. Dafür stehen uns 40.000 Euro aus zweckgebundenen Spenden und 25.000 Euro aus DKF-Eigenmitteln zur Verfügung. Da die Gesamtkosten bei 105.000 Euro liegen, benötigen wir noch weitere 40.000 Euro. Die könnten wir als Kredit zu Festgeldzinsen von der Beca Konder erhalten. Für Beca Konder, deren Vorstandsmitglieder ja vollständig auch dem DKF-Vorstand angehören, wäre das eine neutrale Sache, denn das Stiftungskapital ist ohnehin ständig als Festgeld angelegt und wirft Zinsen für den Stiftungszweck ab. Der DKF profitierte von den durch die Beca Konder eingeräumten, der Festgeldanlage entsprechenden niedrigen Zinsen und wäre in der Lage, den Schulbau sofort zu beginnen. Also wäre das eine runde Lösung unseres Finanzierungsproblems, die allerdings damit einhergeht, dass der DKF 9 Jahre lang diesen Kredit mit jährlich 5.400 Euro abzahlen müsste.

In unserer Vorstandssitzung kamen wir überein, dass dieses Finanzierungs-konzept der

diesem Namen, der sich vor einigen hundert Jahren angeblich einem Zweikampf gegen einen Unhold stellte und damit die Stadt Regensburg gerettet haben soll.

Nach einem kurzen Bericht des Vorstands, in dem vor allem die jedem Mitglied gebotene Möglichkeit der Mitarbeit in den verschiedenen DKF-Arbeitskreisen hervorgehoben wurde, stellten die Niederlassungsleiter ausführlich die Aktivitäten der Niederlassungen (NL) im letzten Jahr vor. Die Versammlungsleitung hatte diesem Tagesordnungspunkt ein sehr großes Zeitfenster eingeräumt, denn in den vergangenen Jahren standen die NL-Leiter immer unter großem Zeitdruck mit ihren Berichten. Das wurde dem sehr großen ehrenamtlichen Aufwand der Vorstände in den NL keineswegs gerecht – deshalb sollte etwas mehr Zeit für diesen Tagesordnungspunkt in dieser Mitgliederversammlung zur Verfügung gestellt sein. (Wir haben jetzt 5 Niederlassungen: Hamburg, München, Berlin, Stuttgart und Rheinland-Ruhr).

Sodann wurde das satzungsgemäße Pflichtprogramm der Mitgliederversammlung abgewickelt, also Bericht der Kassenprüfer, Entlastung des Vorstands, Kassenbericht, Finanzplanung für das nächste Jahr ... Das wurde routiniert erledigt. Die Versammlung nahm es ohne große Diskussionen zur Kenntnis.

Dann kam der wichtige Punkt der Finanzierung der Schulerweiterung in Armenia. Dieses Thema war nicht in der satzungsgemäß spätestens 3 Wochen vor der MV mitzuteilenden Tagesordnung enthalten gewesen. Der Vorstand stellte

Beca Konder Stiftung aufzunehmen,

b) bis zu 25.000 Euro aus Eigenmitteln des DKF e.V. zu verwenden.“

Darauf entwickelte sich eine sehr lebhaft Diskussions: Einige Mitglieder äußerten sich dahin gehend, sie könnten dem Antrag nicht zustimmen, da sie zu wenig über das Projekt wüssten. Dem wurde entgegnet, dass der DKF sich seit nunmehr 4 Jahren mit diesem Projekt befasst habe. Darüber sei in jeder MV ausführlich berichtet worden. Das sei ergänzt worden durch verschiedene Artikel in „Kolumbien aktuell“ - und schließlich gebe es seit der Marburger

rechtfertige sich aus diesen Gründen:

- Die jetzt dort stehende, 1999 vom DKF finanzierte kleine Schule droht, vollständig verloren zu gehen, da sie als „Escuela rural“ konzipiert sei und deshalb von der umliegenden Elternschaft als nicht ausreichend attraktiv für ihre Kinder angesehen werde. Attraktiv sei die Schule nur mit 4 weiteren Klassenzimmern, in denen dann alle Jahrgangsstufen einer städtischen Grundschule unterrichtet werden könnten. Mit der Schulerweiterung entstehe eine erdbebensichere Musterschule, denn das Obergeschoss des neuen Gebäudes werde mit Guadua gebaut. Außerdem sei eine Solaranlage auf dem Dach vorgesehen, die sämtliche Stromverbraucher dieser Schule mit 110 Volt Strom versorgen könne. Alles führe dazu, dass beim nächsten Erdbeben unsere Schule nicht nur stehen bleibe, sondern auch völlig autark mit Strom versorgt werden könnte.

- Das Bauvorhaben ist komplett vorbereitet: Die Baupläne sind erstellt (und bezahlt); der DKF e.V. ist selbst der Bauherr; Verträge mit der bauausführenden Firma Socolbambu (Sociedad colombiana de bambú), einem für uns die Bauaufsicht führenden Interventor und mit der „Secretaría de Educación“ als Schulträger sind unterschrittsreif. Eine Bodenuntersuchung ergab die Unbedenklichkeit eines Baus an dieser Stelle. Eine Baugenehmigung liegt vor. Dieses Zwischenergebnis droht zu verfallen, mit dem (fast sicheren) Risiko weiterer Preiserhöhungen, wenn wir den Bau nicht jetzt, sondern erst später realisieren.

- 40.000 Euro Spendengelder sind zweckgebunden bei uns. Bauen wir die Schule nicht, müssten diese Spenden sämtlich zurück gegeben werden.

Auf diese Argumentationskette verstummten viele der im Saal zuvor geäußerten Bedenken. Die Stimmung wendete sich schließlich ab dem Moment endgültig für den Antrag, als unser Regensburger Mitglied Prof. Reiter mit einem engagierten Redebeitrag an Prof.



mit Mitgliederversammlung Bernd Tödte, München

12. - 14. Juni 2009

deshalb einen nach der Satzung zulässigen Dringlichkeitsantrag, diesen Tagesordnungspunkt zu behandeln. Die Dringlichkeit wurde begründet mit der Absicht, demnächst den Bau in Armenia zu beginnen und mit der notwendigen Zustimmung der Mitgliederversammlung zur Finanzierung dieses Vorhabens. Satzungsgemäß gab es eine Gegenrede, die auch gehalten wurde. Dann wurde abgestimmt über die Dringlichkeit. Die Satzung fordert dafür das Ja von mindestens 2/3 der Anwesenden. Am Ende der Abstimmung wurde die Dringlichkeit mit einem Stimmenverhältnis von ca. 60 dafür und etwa 15 dagegen beschlossen. Sodann wurde der Antrag des Vorstands zur Finanzierung des Baus in Armenia gestellt:

„Die Mitgliederversammlung möge beschließen:

Zur Finanzierung des Projekts „Erweiterung der Schule Villa del Café“ in Armenia wird der Vorstand ermächtigt,

a) bis zu 40.000 Euro als Kredit bei der

Jahrestagung 2008 auch einen Arbeitskreis „Schulerweiterung Armenia“, der jedem DKF-Mitglied zur eigenen Beteiligung offen gestanden habe und auch jetzt noch offen steht. Eine Projektdarstellung findet sich auch auf den DKF-Internetseiten. Schließlich werde auch in dieser MV ausführlich über dieses Projekt berichtet.

Ein anderes Argument gegen den Antrag war, dass bei Zustimmung dazu während der nächsten 9 Jahre kein größeres weiteres Projekt mehr möglich sein würde, da alle DKF-Mittel gebunden seien. Dem war seitens des Vorstands zuzustimmen. Die vielen Unterstützungsprojekte der Niederlassungen würden aber nicht beeinträchtigt werden, da sich diese nicht aus Mitteln der zentralen DKF-Kasse finanzierten, sondern aus Veranstaltungüberschüssen und besonderen Spenden in den Niederlassungen. Das laufe alles selbverständlich unbeschadet weiter. Die jetzt beabsichtigte Konzentration aller Anstrengungen auf das Projekt Armenia

Konder erinnerte, der, wenn er denn noch lebte, sich sicher dafür aussprechen würde, diese Schule zu bauen, und zwar jetzt, so wie geplant und mit dieser Finanzierung. Die MV stimmte mit sehr großer Mehrheit für den Antrag des Vorstands. Danach wurde auch den 3

eingegangen werden soll (das ausführliche Protokoll der Versammlung wird allen Mitgliedern in Kürze zugehen). Das vorher geplante Versammlungsende 18.00 Uhr wurde erheblich überschritten, denn die Zusammenkunft wurde erst um 19.30

war ein tolles Fest! Da aus verschiedenen Quellen zu sehr später Stunde noch Flaschen mit Ron und Aguardiente auftauchten, saß ein harter Kern der Festgäste noch bis nach 1 Uhr beisammen.

Die Jahrestagung setzte sich am Sonntag



weiteren Vorstandsanträgen, die mit der Tagesordnung versandt worden waren, fast einstimmig zugestimmt.

Einen interessanten weiteren Tagesordnungspunkt gab es zum Thema „Fundraising“. Hierzu hatte unser Mitglied Stefan Krautwald eine Präsentation vorbereitet, die sehr viele Möglichkeiten dafür aufzeigte, wie wir zu einem beträchtlich höheren als dem bisher erzielten Spendenaufkommen kommen könnten, wenn wir beim Spendensammeln den engen Kreis unserer Mitglieder verlassen und modernes Fundraising im ganzen Land betreiben würden. Um diese Vorschläge, die große Zustimmung fanden, umzusetzen wurde unmittelbar ein Arbeitskreis gegründet, für den sich spontan 5 Mitglieder (alle jüngeren Alters) meldeten.

Danach folgten die Mitgliederehrungen und einige weitere Tagesordnungspunkte, auf die an dieser Stelle nicht besonders

Uhr geschlossen.

Mit etwas Verspätung begann daher die anschließende Fiesta Colombiana in einem italienischen Restaurant auf der Donauinsel. Es spielte die Münchner Latin Rock Band „Palo Santo“. Zur Fiesta waren etwa 80 Personen angemeldet, insgesamt kamen aber mehr als 100. Während das Gros der Anwesenden sich von der Musik mitreißen ließ und begeistert Salsa und Cumbia tanzte, verließen einige wenige Mitglieder das Lokal wegen der doch sehr großen Lautstärke (einer solchen Band zu sagen, sie möge etwas leiser spielen ist völlig zwecklos!) und wechselten in beschaulichere Weinlokale im Regensburger Zentrum. Zwei aus München mitgebrachte Tanzgruppen traten auf. Gegen Mitternacht kam mehrmals die von den Nachbarn wegen des Kraches alarmierte Polizei und konnte jedes Mal, zum Schluss aber nur noch mit Mühe, wieder beruhigt werden. Insgesamt waren sich alle darin einig: Es

fort mit einer Messe im beeindruckenden Regensburger Dom, bei der u.a. die Regensburger Domspatzen sangen. Gegen Mittag begann der Ausklang im „Fürstlichen Bräuhaus“ mit gutem Essen und Getränken aller Art bei großem Hallo, zu dem immerhin noch gut 40 Mitglieder gekommen waren. Die Letzten verabschiedeten sich gegen 17.00 Uhr.

Wir waren mit dieser Jahrestagung in einer hoch interessanten Stadt zu Gast. Das Wetter war sehr sonnig und warm. Es kamen sehr viele Mitglieder und darunter auch erstaunlich viele junge! Es herrschte eine entspannte und fast familiäre Atmosphäre, in der sich wohl alle sehr wohl fühlten. Es gab viel angenehme Unterhaltung – und mit dem Projekt Armenia auch Ergebnisse! Wir dürfen nach allem zufrieden sein.

Auf Wiedersehen zur Jahrestagung 2010 in Berlin!

Niederlassung Berlin



Kolumbien auf der Internationalen Tourismusbörse

Die ITB 2009 (Internationale Tourismusmesse) fand vom 11. bis 15. März in Berlin statt. Daran nahmen 186 Länder teil, die ihr touristisches Angebot in Zeiten wirtschaftlicher Krise vorstellten. Kolumbiens Stand war bunt und fröhlich und zog neugierige Blicke auf sich. Fotos der sympathischen Obstverkäuferinnen, der anmutigen Salsa-Tänzer und einer Mensch gewordenen Statue aus dem Goldmuseum schmückten mehrfach deutsche Tageszeitungen.

Del 11 al 15 de marzo de 2009 se realizó en Berlín la ITB 2009, la Feria Internacional de Turismo más importante del mundo con expositores de 186 países del mundo. Colombia volvió a participar y esta vez se hizo presente con un stand que captó las miradas del público, sobre todo, por la presencia de palenqueras, bailarines de salsa y una estatua humana del Museo del Oro.

Spende für FUNDATERNURA

im Namen unseres langjährigen Mitglieds Bärbel Schudy

Im Herbst 2008 verstarb in Berlin das langjährige Mitglied der DKF-Niederlassung Bärbel Schudy. Auf Wunsch der lieben Verstorbenen sollten ihr die Trauergäste keine Blumen zum Abschied schenken, sondern Spenden in ihrem Namen für die Stiftung Fundaternura, ein soziales Projekt zur Betreuung und Förderung von

behinderten Kindern in Bogotá, leisten. Bei der Trauerfeier für Frau Schudy wurden insgesamt 1800 Euro unter den Freunden und Bekannten der Familie Schudy gesammelt. Diesen Betrag überreichten Hartmut Schudy und Joachim Koepel im März 2009 an die Stiftung Fundaternura.

Bärbel Schudy, la afiliada berlina fallecida en otoño del año pasado, quiso que en su funeral no hubiera flores. Pidió, en cambio, que sus amigos y conocidos hicieran una donación para Fundaternura. En una carta de reconocimiento, esta admirable institución expresa sus agradecimientos por el generoso gesto. Hartmut Schudy y Joaquín Koepel,

Presidente de la Sucursal de Berlín, hicieron entrega personal de los 1800 euros que arrojó la colecta.

En la Calle 7 sur No 7 A 63 de Bogotá está ubicada FUNDATERNURA, una entidad de derecho privado, sin ánimo de lucro, constituida como respuesta a la realidad social de abandono y rechazo

hacia niños/as y jóvenes en situación de discapacidad. Busca posibilitar una vida digna para aquellos que por sus diferencias físicas o su comportamiento son aislados y expuestos a diferentes formas de maltrato.

La Fundación cuenta con el respaldo de un grupo de profesionales en diferentes

disciplinas que aportan permanentemente sus conocimientos y su apoyo, para con ellos abrir un espacio serio y responsable de investigación y trabajo conjunto a nivel médico, psicológico, educativo, terapéutico, social y humano.



Die DKF-Jahrestagung 2010,
mit Mitgliederversammlung,
findet
vom 03. Juni - 06. Juni 2010
in Berlin statt!

Niederlassung München



Feria Artesanal 2009 y Festival Cultural Latinoamericano en Munich

(30-31 de mayo – 1° de junio de 2009)

El DKF-Munich participó en esta feria con un puesto de información y ventas de artesanías, joyas precolombinas, pinturas y productos colombianos. Hubo mucha

participación latinoamericana, con un variado programa folclórico. Desafortunadamente no llegaron a tiempo algunos productos colombianos,

que se espera terminar de vender en las próximas actividades. Las ganancias recogidas se destinaron para el “Hogar Monserrate”.

Kunstmesse und lateinamerikanisches Kulturfest in München

Der DKF München nahm an dieser Kunstmesse mit einem Informationsstand teil, an dem kolumbianisches Kunsthandwerk, präkolumbischer Schmuck, Malerei und kolumbianische

Produkte gezeigt und angeboten wurden. Die Veranstaltung dauerte bei sehr großem Andrang lateinamerikanischer Besucher drei Tage. Leider hatten wir das Pech, dass einige der zum Verkauf

bestellten kolumbianischen Produkte nicht rechtzeitig angeliefert worden waren. Wir hoffen, diese Produkte bei unseren kommenden Veranstaltungen verkaufen zu können. Der Überschuss aus dieser Veranstaltung wurde dem „Hogar Monserrate“ zur Verfügung gestellt.

Alicia Tödte, München



Día Nacional de Colombia 20 de Julio (19. Juli 2009)

A pesar del lluvioso mes de julio en Munich, e incluso el día anterior a nuestra fiesta de solo lluvia, tuvimos el día del evento domingo 19 de julio un día agradable y al final con mucho sol y así celebramos felizmente el Día Nacional de Colombia “20 de julio” con un encuentro familiar al aire libre en el Jardín de cerveza en el Ostpark, al que asistieron más de 100 personas.

Se empezó la celebración con un saludo y agradecimiento a los asistentes por su colaboración con los sabrosos platos traídos para el buffet. Después de recordar lo sucedido el 20 de julio de 1810, que dio motivo al grito de la independencia hace 199 años y próximos al bicentenario de conmemoración de esta fecha, se dio comienzo a cantar el Himno Nacional entonado por Ximena Mariño, nuestra querida cantante colombiana que nos acompañó muy especialmente en nuestra fiesta. Ximena también nos cantó “Colombia Tierra Querida” siendo acompañada con mucha alegría y emoción por el público. Se dio comienzo a la degustación de los ricos platos del buffet, y no faltaron los deliciosos tamales, empanadas, arroz con leche y otras especialidades colombo- alemanas. Después se realizaron varios juegos y competencias para niños, junto con la tradicional piñata con muchos premios. También se tuvo una tómbola, junto con un quizá, rifas y premios para los adultos. El grupo folclórico del DKF-Munich, presentó bailes de cumbia y bambuco. Aunque no pudo asistir el grupo de música anunciado, con la alegría de la gente y nuestra música colombiana de la grabadora portátil y acompañados de la cerveza y una que otra copa de aguardiente, se pasó el día muy felizmente. Gracias a la colaboración de muchos socios y amigos en la atención del buffet, organización de los juegos para los niños, tómbola, rifas se pudo recoger para el proyecto social de niños desamparados del “Hogar Monserrate” en Sisga - Cundinamarca la suma de 550 €.





Feier des kolumbianischen Nationalfeiertags

Obwohl der Monat Juli in München sehr verregnet war und es sogar noch am Vortag unserer Feier ganz besonders kräftig geregnet hatte, konnten wir am Sonntag, 19. Juli 2009, unser Fest schließlich bei angenehm sonnigem Wetter mit mehr als 100 Teilnehmern in familiärer Atmosphäre im Biergarten am Ostparksee feiern. Wir begannen mit der Begrüßung und dem Dank an die Gekommenen, die mit schmackhaften mitgebrachten Speisen zum Gemeinschaftsbuffet beigetragen hatten. Sodann erinnerten wir uns an das Geschehen in Kolumbien vor nunmehr 199 Jahren und sangen, unterstützt von der kolumbianischen Sängerin Ximena Mariño, die uns als besonderer Gast an

diesem Tag begleitete, die

kolumbianische Nationalhymne. Ximena sang danach für uns auch noch "Colombia Tierra querida" und alle Anwesenden sangen mit Begeisterung mit.

Nach der Eröffnung des Buffets mit leckeren Tamales, Empanadas und Reis mit Kokus und Milch, u.a., wurden die Kinder mit einer ganzen Reihe von Spielen unterhalten, und natürlich auch mit einer Piñata und vielen kleinen Geschenken. Es gab auch noch eine Tombola, ein Quiz und Verlosungen mit Preisen für die Erwachsenen. Die Folkloretanzgruppe des DKF München präsentierte Cumbia und Bambuco. Die

angekündigte Gruppe für die Life-Musik war zwar nicht erschienen - wir

erlebten aber trotzdem einen fröhlichen Tag mit gut gestimmten Festteilnehmern, bei kolumbianischer Musik (vom CD-Spieler) und begleitet von dem einen oder dem anderen Schluck Ron und Aguardiente.

Mit der Unterstützung vieler Helfer, die sich um das Buffet kümmerten, die Spiele für die Kinder anleiteten und die Tombola und die Verlosungen organisierten, konnten wir schließlich als Veranstaltungsüberschuss 550 Euro erwirtschaften, die dem Sozialwerk „Hogar Monserrate“ für die Betreuung von Kindern zur Verfügung gestellt werden.

Agenda de futuras actividades del DKF Munich Veranstaltungsvorschau des DKF München

- Tertulia literaria y Película de **“Rosario Tijeras”** de **Jorge Franco, Medellín** – Colombia

Fecha : Sábado, 29 de agosto, hora 17:00 Lugar: Restaurante “La Barra” , Winzererstr. 88, München.

Se llevará a cabo al lado de la tertulia literaria la presentación de la película sobre el libro de “Rosario Tijeras”. Nuestro socio Manfred Hagl hará una introducción a la película y comparación con el libro, a continuación las personas que hayan leído el libro, participarán dando sus comentarios sobre el libro, etc. ¡Por favor, avisar la asistencia!

- **Literaturspräch und Film über “Rosario Tijeras”, von Jorge Franco, Medellín** – Colombia

Datum: Samstag 29.08.09, 17 Uhr Ort: “La Barra”, Winzererstr.88, München

Das Buch “Rosario Tijeras” ist verfilmt worden. Bei diesem Literaturtreffen werden wir sowohl das Buch besprechen, als auch den Film vorführen. Unser Mitglied Manfred Hagl wird uns eine Einführung zu dem Film geben und es mit dem Buch vergleichen. Danach werden wir alle unsere Meinungen über Buch und Film austauschen.

Bitte melden Sie sich zu dieser Veranstaltung an!

- **Elecciones Junta Directiva DKF-Munich**

Fecha Sábado 22.08.09 , Hora 17.00 Lugar: Restaurante “Zum Meisterverein”, Friedenstr. 26a, München.

- **Neuwahl des Vorstands des DKF München**

Datum: Samstag 22.08.09 , 17.00 Uhr Ort: Restaurant “Zum Meisterverein”, Friedenstr. 26a, München.

Niederlassung Rheinland-Ruhr



Fiesta del 20 de Julio - Exito total en D'dorf y en Bonn!

Como nuestra región es tan grande decidimos hacer dos asados: uno en Düsseldorf junto a un hermoso lago y en Bonn en la Rheinaue a orillas del río Rín.

Vinieron socios y no socios, colombianos, alemanes, peruanos, cubanos y sobre todo muchos niños. Se compartieron muchas anécdotas, se habló de la nueva telenovela colombiana "El cartel de los sapos" que está causando furor en Latinoamérica, comimos delicioso, hasta asamos unas mazorquitas: Qué delicia, por Dios! Fue un encuentro cheverísimo, hasta

quedamos en encontrarnos de nuevo para ir a una disco latina o ir a comer a un restaurante colombiano. Cada quien trajo su comida. La cual alcanzó para todos y hasta sobró. En Düsseldorf también tuvieron la oportunidad de pasear en bote de pedales por el lago y escuchar música colombiana.

En Bonn hubo una pequeña tormenta con

mucha lluvia, por fortuna estábamos en un kiosco que nos protegió de la lluvia, la cual no logró desanimarnos. Pasados diez minutos, se fue la tormenta rumbo al norte hasta llegar a Düsseldorf, pero no tardó mucho y volvió a salir el sol y la seguimos pasando delicioso en ambos lados.

Agenda de futuras actividades del DKF Rheinland-Ruhr *Veranstaltungsvorschau des DKF Rheinland-Ruhr*

- DKF auf dem Internationalen Begegnungsfest in Bonn 05.09.09 – 12-18Uhr – Freizeitpark Rheinaue
- Stammtisch DKF Bonn 03.10.09 – 20 Uhr – La Taverna Latina (Koblenzerstr.76, 53177 Bonn, Bad Godesberg)
- Stammtisch DKF Bonn 07.11.09 – 20 Uhr – La Taverna Latina
- Weihnachtsfeier DKF R+R 29.11.09 – 15 Uhr - Ort wird noch bekannt gegeben
- Stammtisch DKF Bonn 05.12.09 – 20 Uhr – La Taverna



Fiesta del 20 de Julio – Voller Erfolg in Düsseldorf und Bonn

Da unsere Region sehr groß ist, haben wir beschlossen, zwei Grillfeste gleichzeitig zu veranstalten: In Düsseldorf, an einem wunderschönen See und in Bonn auf der Bonner-Rheinaue.

Es kamen Mitglieder und nicht Mitglieder, Kolumbianer, Deutsche, Peruaner, Kubaner und ganz wichtig viele Kinder. Wir haben uns an alte Zeiten erinnert. Es wurde über die neue kolumbianische Telenovela "El cartel de los sapos" gesprochen, welche großen Erfolg in Lateinamerika hat, wir haben lecker gegessen, sogar Maiskolben haben wir gegrillt, mhmhm wie lecker! Es war

ein tolles Treffen und wir haben uns verabredet um eine Latino Disco zu besuchen oder um in einem kolumbianischem Restaurant essen zu gehen. Jeder hat sein eigenes Essen mitgebracht, welches für alle ausgereicht hat und sogar übergeblieben ist. In Düsseldorf hatten einige sogar die Gelegenheit mit einem kleinen Boot über den See zu paddeln und kolumbianische

Musik zu hören.

In Bonn gab es einen kleinen Sturm mit viel Regen, glücklicherweise waren wir unter einem Pavillion, der uns vom Sturm abgeschirmt hat. Nach zehn Minuten zog der Regen Richtung Norden weiter nach Düsseldorf. Die Sonne schien danach und wir hatten in beiden Städten noch sehr viel Spaß.

Agenda de actividades Rheinland-Ruhr

A partir del 5 de septiembre tendrá lugar cada primer sábado el encuentro mensual del Círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF por sus siglas en alemán) en Bonn. El primer encuentro será durante la Fiesta Internacional de los Encuentros (Internacionales Begegnungsfest) en el parque Rheinauen, donde el DKF participará con un puesto de comidas. Para este evento NECESITAMOS

MANOS QUE NOS AYUDEN, quien quiera colaborar en ese día, por favor contactarse con Alexandra Aldenhoven, teléfono: 0228- 422 00 91 en Bonn.

Los encuentros siguientes tendrán lugar en el restaurante La Taverna Latina en Bad Godesberg, que es administrada por una colombiana y su esposo chileno.

Ellos organizan con cierta frecuencia la presencia de invitados musicales, quienes se encargan de darle a la velada un ambiente de fiesta latina.

Dado el éxito que tuvo nuestra velada navideña en Düsseldorf, la repetiremos este año el 29 de noviembre.

A continuación un pequeño calendario para quienes estén interesados en asistir:

Terminkalender Rheinland-Ruhr

Ab dem 5. September werden wir in Bonn unseren DKF-Stammtisch haben. Das erste Treffen findet im Rahmen des Internationalen Begegnungsfestes an der Rheinaue statt. Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis wird mit einem eigenen Stand mitmachen. Wir werden dort kolumbianische

Gastronomie anbieten. Für diese Gelegenheit BRAUCHEN WIR HELFENDE HÄNDE, wer mithelfen möchte, bitte Alexandra Aldenhoven kontaktieren. Telefon: 0228-422 00 91 in Bonn.

Die folgenden Treffen finden im

Restaurant La Taverna Latina in Bad Godesberg statt. Dieses Lokal wird von einer Kolumbianerin und ihren chilenischen Ehemann geführt. Sie haben öfters musikalische Gäste, die dazu beitragen dem Abend eine festliche lateinamerikanische Atmosphäre zu geben.

Niederlassung Stuttgart



Ecos de Hispanoamérica

Emisora radial con temas Latinamericanos

Radiosendung mit lateinamerikanischen Themen

El Grupo de Trabajo Círculo Latino y por consiguiente el DKF e.V. como miembro activo ya tienen programa de radio propio!

Der Arbeitskreis Círculo Latino und daher der DKF als aktives Mitglied haben ab jetzt eine eigene Radiosendung!

Se informa que se ha llegado a un acuerdo con las autoridades de la Freies Radio Stuttgart, que nos permite tener un programa de radio con redacción independiente. Se transmitirá el primer y tercer martes de cada mes, a través de la onda de la Radio Libre de Stuttgart que podrá ser sintonizada en la 99.2 FM (

Freies Radio für Stuttgart).

Días y horario de transmisión : primer y el tercer MARTES de cada mes de 11:00 a las 12:00. Línea abierta, áquellos que deseen comunicarse con la redacción, durante las emisiones podrán hacerlo llamando al 0711-6400444.

Los eventos organizados por el DKFe.V. así como los de los demás miembros del Círculo Latino se darán a conocer a voluntad en el programa de radio!



Foto links:
„ECOS DE HISPANOAMERICA“

berichtet.

In den bisher erfolgreich ausgestrahlten Sendungen wurde eine große Bandbreite an Themen abgedeckt.

Beiträge über die Kultur Lateinamerikas und Spanien anhand von Lesungen, Buchrezensionen, und Filmkritiken und aktuelle Informationen über Land und Leute aus Lateinamerika und Spanien stoßen auch außerhalb der Latino-Community auf großes Interesse.

Insbesondere die bunte Mischung aus Biographien von bekannten und unbekanntem Lateinamerikanern und Spaniern, Einblicke in die lateinamerikanische Geschichte durch Live-Interviews mit Gästen direkt im Studio, sowie brandaktuelle Themen in Presseberichten wie beispielsweise über die Ursachen von Flucht und Migration von Lateinamerika nach Europa und umgekehrt sorgen für den Erfolg des Teams einer lebendigen und persönlichen Sendung.

In kritisch hinterfragten Beiträgen über die Situation von „Latinos“ in Deutschland über Menschenrechtsverletzungen und Konflikten in Lateinamerika und Spanien oder Indianerkulturen bis hin zu Menschen mit afrikanischen Wurzeln in Lateinamerika wird das Programm auch den intellektuellen Ansprüchen gerecht.

Durch Veranstaltungshinweise aus der lateinamerikanischen Szene in Stuttgart und Umgebung und einem Themenfeld von Nordmexiko bis Südpatagonien ist die Radiosendung auf dem besten Weg eine feste Institution im Großraum Stuttgart zu werden.

Mitglied der Redaktion ist Claudia Patricia Ghitis aus Castrillón (Kolumbien). Seit fast einem Jahr ist sie Mitglied des Vereins FREIES RADIO FÜR STUTTGART. Sie hat bereits Radioerfahrung aus Kolumbien durch eine 6-monatige Vertretung einer Journalistin im Nachrichtenjournal „Noticiero Cinevision“ (Kolumbiens TV-Journal)

Weitere Erfahrungen sammelte sie 2006 bei „Caracol Radio“ mit einer Teilnahme im Wettbewerb „El Comentarista Deportivo“, einer Suche nach einem Sportjournalisten/in für die WM 2006 in Deutschland.

Seit Juli 2008 arbeitet sie an mehreren Sendungen für die Sendungen „MULTICOLOR - alles außer Hochdeutsch“ (FRS) und „ECOS DE LATINOAMERICA“

Weitere Mitglieder sind die venezolanische Journalistin Jennifer Soler, die ihre Erfahrung aus der Radioarbeit in Venezuela mit einbringt, sowie Lizette Arbeláez (Kolumbien). Sie ist seit Oktober 2008 Teil des Teams und wirkte bei vielen Sendungen für das Programm „MULTICOLOR“ alles außer Hochdeutsch (FRS) und „ECOS DE LATINOAMERICA“ mit.

Das Sendungsformat ist zweisprachig mit einem überwiegenden Teil auf Spanisch. Das abwechslungsreiche Programm beinhaltet Nachrichten aus Lateinamerika und Spanien, Informationen über die Aktivitäten, Projekte, Ideen spanischsprachiger Menschen in Stuttgart und Baden-Württemberg

In Reportagen und Beiträgen wird mit Musik untermalt von sozialen, politischen und kulturellen Themen

Für Fragen und Anregungen können Sie sich an folgende Ansprechpartnerin wenden:

Claudia Patricia Ghitis (Kolumbien)

Telefon: 0711- 8889347

Mobil: 0171-1965160

E-Mail: cpghitis@hotmail.com



Sternsinger Aktion 2009 zu Gunsten Kolumbiens

*Hilfe durch die Sternsinger und Pater Johannes Steinbach OSA, St. Georg Stuttgart
Auch dieses Jahr haben die Sternsinger / innen von St. Georg Stuttgart ein super
Ergebnis erzielt. Es sind **Euro 10.336,05.***

Dies konnte man aus dem Gemeindebrief der Katholischen Kirchengemeinde St. Georg Stuttgart vom Februar 2009 entnehmen.

So etwas kommt nicht von ungefähr, denn ihr Gemeindepfarrer Pater Johannes Steinbach OSA hat schon viele Jahre einen besonderen Bezug zu Kolumbien, er bereiste dieses Land vor ca. 20 Jahren. Pater Johannes war auch derjenige der

1985 die Räumlichkeiten seiner damaligen Kirchengemeinde St. Michael, Stuttgart-Sillenbuch, für eine 8tägige DKF Kolumbienwoche zur Verfügung stellte und selbst aktiv mit seinem Referat „Theologie der Befreiung aus der Sicht Roms“ daran teilnahm.

Der feierliche Gottesdienst – Hochfest der Erscheinung des Herrn – am 6. Januar 2009 wurde durch den Chor und

Band von St. Georg, der Kindertanzgruppe „Ritmo Colombia“ unter der Leitung von Alessandra Ruckh mit besinnlichen Tänzen aus Kolumbien bereichert. Dank auch an die DKF Leitung Stuttgart, Fidelis Schindler und Rosemarie Mertens die bei der Gestaltung des Gottesdienstes aktiv teilnahmen.

Die Predigtworte von Pater Johannes

Liebe Sternsinger, liebe Gemeinde!

Vor rund 20 Jahren war ich 4 Wochen lang in Kolumbien. Zufällig fand ich mein Tagebuch von damals wieder.

Natürlich blätterte ich neugierig herum, was damals alles passierte: abenteuerliche und interessante Fahrten mit einem offenen klapprigen Bus, der an der Grenze jedes Bundesstaates hielt. Wir selbst mussten aussteigen – und mit den Händen über dem Kopf wurden wir von Para-Militärs mit angezogenem Gewehr untersucht.

Oder ich sehe mir die Bilder an, - wie wir

auf der einzigen Eisenbahnstrecke von Bogotá nach Santa

Marta im Urwald entgleisten – oder wie ich in Santa Marta ausgeraubt wurde und eine Notlüge gebrauchen musste, um nicht selbst eingesperrt zu werden.

Ich erinnere mich gerne an die phantastische Gastfreundschaft ganz armer Familien in den Elendsvierteln (Barrios), an das wunderbare Land, in dem auf etwa 2.500 m Höhe noch Bananen reifen. Ich träume von den herrlichen leeren Stränden, die aber ganz schön gefährlich sein können, durch unberechenbare Strömungen und schäumende Wellen oder auch durch

ungebetene Gäste. Ich denke an Popayán, eine Stadt, die nach dem Erdbeben von rund 150.000 Einwohnern auf einmal beinahe 1 Mill. Einwohner zählte, weil arme Landbewohner einfach dahin zogen und das Gebiet besetzten.

Mit großer Bewunderung denke ich an die Franziskaner, die dort in den Barrios Hilfe zur Selbsthilfe betreiben. Ich denke an die lebendigen Gottesdienste mit vielen, vielen Kindern – und wie bei der Gabenbereitung weniger Arme mit einem Säckchen Reis ganz Arme unterstützen – und nach dem Gottesdienst an sie verteilen.

Apropos Reis! Seitdem mag ich Reis gar nicht mehr so gerne. Denn Reis gab es

dort immer, mittags, abends und das jeden Tag. Seitdem steht mit Reis bis hier oben.

Liebe Sternsinger, liebe Gemeinde!

Ich höre das Lachen dieser Menschen, ihre frohen Lieder, ich sehe ihre bunten Kleider und ihre wunderschönen Körper im feurigen Tanz. Kolumbien ist ein wunderschönes Land und in ihm wohnen wunderschöne Menschen.

Kolumbien ist aber auch ein gefährliches Land. Vor meinen Augen wurde auf offener Straße ein Mann erschossen.

Ich war damals auch einige Tage in Bogotá in der deutschen Gemeinde mit dem Sekretär des jetzigen Papstes zusammen, und wir diskutierten über die so genannte „Theologie der Befreiung“. Wir waren verschiedener Meinung. Es war aber spannend.

Liebe Sternsinger, liebe Gemeinde!

Versteht ihr, verstehen Sie jetzt, warum mir die diesjährige Sternsingeraktion so ein Anliegen ist, - weil ich dieses Land mit seinen Menschen selbst erlebt habe und immer noch mit ihm verbunden bin.

Die Aktion steht unter dem Motto: Kinder suchen Frieden – Kinder suchen Geborgenheit. Mitten im Großstadtgetriebe von Bogotá sprach mich ein kleiner Junge an, der gerade einen alten Karton aus einer Wasserpfütze nahm und damit seinen Hunger stillte. Er sprach mich an, ob ich ihn mitnehmen würde und sein Papa sein möchte. Ich hab ihn nicht mitgenommen. Ich habe ihn aber auch nicht vergessen.

Diese Aktion hat nicht nur das richtige Motto – sie steht auch unter einem guten Stern. Denn dieser Stern führt uns alle zur Krippe hin, wo Gott selbst in einem Kind Mensch wurde, damit es bei uns auf Erden menschlicher, friedlicher, gerechter zugehe.

Ihr Sternsinger seid schon seit Tagen unterwegs, um für Kinder in Kolumbien zu sammeln. Ihr habt erlebt, mit welcher Freude ihr empfangen wurdet, ihr habt aber genauso erfahren müssen, wie verschlossen manche Tür und manches menschliche Herz war. Ihr habt euch nicht abbringen lassen, die Botschaft weiter zu tragen, dass Gott alle, ja, alle Menschen liebt.

Ich danke euch und Ihnen allen, dass diese Botschaft auch dieses Jahr wieder so ein Echo in St. Georg gefunden hat. Ich wünsche euch und Ihnen, dass dieser Stern von Bethlehem euch und Sie alle im kommenden Jahr begleite und immer zu dem hinführt, der für uns alle Mensch geworden ist: Jesus Christus, unser Gott!

Amen



Zum Vormerken im Kalender:
Statt Schönburg (Rhein) – Bad Breisig!
vom 13. bis zum 15. November 2009

Das Schönburgtreffen ändert seinen Ort.

Der DKF veranstaltete viele Male im Zweijahres-Abstand ein Herbsttreffen auf der Schönburg bei Oberwesel am Rhein. Unsere Mitglieder verbrachten dabei in familiärer und ungezwungener Atmosphäre ein angenehmes Wochenende zusammen.

Da die Schönburg nun allen ausgiebigst bekannt ist, wurde auf der Mitgliederversammlung in Regensburg beschlossen, dass wir die Veranstaltung in diesem Jahr einmal woanders stattfinden lassen, nämlich vom 13. - 15. 11. 2009 in Bad Breisig am Rhein (etwas nördlich von Andernach).

Bad Breisig ist eine Kurstadt am

nördlichen Mittelrhein im Landkreis Ahrweiler. Der Ort ist von den Ausläufern der Eifel umgeben und bietet fantastische Wanderrouten in die Eifel. Das neu gestaltete Rheinufer lädt in seinen schönen Restaurationen zum Verweilen ein. Das Ort besitzt ein Kurbad „Die Römerthermen“, dessen Schwimmbecken mit klarem Thermalwasser gefüllt ist. Malerisch ist auch der alte Ortskern von Oberbreisig. Darüber hinaus bietet Bad Breisig ein sehenswertes, im Jugendstil errichtetes Mausoleum, zwei Museen (Ikonensammlung und Puppenmuseum), das Segelfluggelände Mönchsheide und die Überreste der keltischen Höhensiedlung *Auf dem Hahn*.

Die Einladung mit Programm und Preisen wird allen DKF-Mitgliedern rechtzeitig zugesandt. Freuen Sie sich auf eine Fahrt mit dem Planwagen durch den Wald zu einer bekannten Aussichtsstelle, auf eine Fiesta Colombiana und auf anspruchsvolle Informationen und Diskussionen zum Thema „Tourismus als Wirtschaftsfaktor in Kolumbien“. Eine Vorankündigung finden Sie in der Terminliste auf unserer Internetseite www.dkfev.de. Frau Beate Busch organisiert dieses Treffen. Interessierte können sie kontaktieren unter E-Mail: beate.busch@dkfev.de.

Para marcarse la siguiente cita en el calendario:

En lugar de Schönburg (Rhein) – Será Bad Breisig!
Del 13 al 15 de noviembre de 2009

El encuentro otoñal en Schönburg cambia de lugar.

El DKF organizó durante muchos años un encuentro durante el otoño en el castillo Schönburg en la localidad Oberwesel a orillas del Rín. Era una agradable reunión familiar e informal durante un fin de semana.

Ya que el castillo Schönburg no ofrece nada nuevo y ya es bien conocido, se decidió en junio durante la Junta de Miembros DKF en Ratisbona que este año se hará este encuentro en Bad Breisig del 13 al 15 de noviembre.

Bad Breisig es un balneario en el norte del Rín medio y pertenece al Distrito de

Ahrweiler. El lugar está rodeado por las colinas del Eifel y por lo tanto ofrece fantásticos senderos para caminatas en esta región. El nuevo diseño de su malecón a la orilla del Rín invita a quedarse a los bonitos restaurantes allí ubicados.

El lugar cuenta con un baño de aguas termales llamado „Die Römerthermen“ ("Los Baños Romanos"), cuya piscina está llena con agua termal clara. El antiguo centro de Oberbreisig es muy pintoresco. Bad Breisig ofrece también un hermoso mausoleo construido en estilo Art Nouveau, dos museos (uno con

una colección de íconos y otro un museo de muñecas). Cerca se encuentra el aeropuerto para planeadores Mönchsheide y los restos del asentamiento celta *Auf dem Hahn*.

La invitación oficial junto con los precios será enviada a ustedes con tiempo. En nuestra página de internet www.dkfev.de encuentran ustedes un aviso al respecto. La señora Beate Busch es la organizadora, quienes estén interesados pueden contactarla vía e-mail: beate.busch@dkfev.de

Aus dem Leben unserer Mitglieder



Deutschunterricht in Lérida

Unser Mitglied Frau Jacoba Haug, DKF Stuttgart, berichtet über ihre Erfahrungen

von Jacoba Haug
DKF Stuttgart

Im Herbst 2008 verbrachte ich knapp sieben Wochen in Lérida, einem Ort mit ca. 20.000 Einwohnern im Departamento Tolima. Hier war ich am Colegio Colombo-Alemán tätig, einer Schule, die infolge des Ausbruchs des Vulkans Nevado del Ruiz (13. November 1985) entstand. Unmittelbar nach dieser Katastrophe hatte damals der DKF eine Spendenaktion gestartet, um für überlebende Kinder des zerstörten Ortes Armero eine neue Schule zu gründen. Diese wurde am 19. November 1988 eingeweiht, ein Jahr später – am 27. März 1989 – startete der reguläre Schulbetrieb und es ist geplant, in diesem Jahr mit einer kleinen Delegation von DKF-Mitgliedern zum 20jährigen Jubiläum zu fahren.

Anlass für mich, eine längere Zeit am Colegio zu verbringen, war mein Wunsch, Kolumbien nicht nur durch die Brille einer Touristin kennen zu lernen,

sondern einen intensiveren Einblick in das Leben der Menschen zu gewinnen (nicht zuletzt wegen dieser Neugier bin ich Soziologin geworden). Freunde des DKF kamen daher auf die Idee, in Lérida ein kleines „Deutschsprachprojekt“ zu initiieren und den Schülern und Lehrern auf diese Weise unser Land etwas näher zu bringen. Ich selbst, die ich keine formale Qualifizierung für eine Lehrertätigkeit mitbringe und zudem nicht gerade fließend Spanisch spreche, war (typisch deutsch!) zunächst einmal skeptisch. Nachdem ich jedoch einiges über die Schule erfahren hatte und mir klar wurde, dass diese zwar das Wort „alemán“ im Namen trägt, ansonsten jedoch kaum eine Vorstellung von deutscher Kultur, geschweige denn Sprache, besteht, ließ ich mich auf das Experiment ein.

In wenigen Worten: Meine Zeit in Lérida war großartig, die Gastfreundschaft

überwältigend! Buchstäblich mit Pauken und Trompeten wurde ich durch die Kapelle der Schule begrüßt, die ihren Schülern am Tag meiner Ankunft extra unterrichtsfrei gegeben hatte. Man stelle sich dies in Deutschland einmal vor...

Die ganze Schule – Schüler und Lehrer – nahm mich mit offenen Armen auf. So wohnte ich während meines Aufenthaltes bei einer jungen Lehrerin, die sich wunderbar um mich kümmerte und zu meiner „hermana colombiana“ wurde. Die anderen „Interimskollegen“ waren für die Gestaltung meiner Wochenenden zuständig und so machte ich in meiner freien Zeit Ausflüge in die Umgebung, Besuche in die Heimatorte der Lehrer (von denen viele täglich pendeln, z.B. in die ca. 60 Kilometer entfernte Bezirkshauptstadt Ibagué) oder wurde zum gemeinsamen Tejo-Spiel eingeladen. Ich fühlte mich schnell zu Hause und rundum wohl!



Wie sah nun die Tätigkeit der vermutlich ersten Deutschlehrerin in Lérida aus? – Nach einigen Tagen des Kennenlernens, in denen ich an verschiedenen Klassen und anderen Aktivitäten der Schule teilnahm und vollauf damit beschäftigt war, die Fragen der Kinder zu Deutschland zu beantworten, startete ich meinen Unterricht. Hierfür bekam ich einen der wenigen klimatisierten Räume zur Verfügung gestellt und vom Rektor mit den Worten „Es tu colegio“ den Schlüssel in die Hand gedrückt.

In den folgenden Wochen vermittelte ich drei Gruppen – zwei mit Schülern (10-12 und 13-15 Jahre), einer mit Lehrern – die Grundlagen der deutschen Sprache. Die Teilnahme erfolgte dabei ausschließlich auf freiwilliger Basis und in der Freizeit, die Wissbegierde meiner Schüler war jedoch enorm, so dass die Gruppengröße recht stabil blieb – im Falle der Schüler bei rund 22. Das große Interesse an einer fremden Sprache (und Kultur!) nahm ich

auch außerhalb der Schule wahr: wann immer ich zu Fuß im Ort unterwegs war, begrüßten mich Kinder – auch solche, die nicht in meinen Kursen, ja nicht einmal auf derselben Schule waren – mit einem fröhlichen „Hallo!“ oder „Guten Tag!“.

Höhepunkt und sozusagen greifbares Ergebnis meines Unterrichts war eine kleine Aufführung im Rahmen eines „Dia cultural“, einer Veranstaltung mit verschiedenen Darbietungen künstlerisch-musischer Art (insbesondere regionale Tänze, an denen ich zwar nicht selbst teilnahm, mich jedoch auf Wunsch meiner Kollegen im passenden Kleid fotografieren ließ). Neben kurzen deutschen Dialogen, präsentiert durch meine Schüler, sangen wir zusammen die deutsche Nationalhymne, die wir zuvor einstudiert hatten. Auf Wunsch des Rektors soll diese von nun an bei größeren Festlichkeiten der Schule vorgetragen werden und selbstverständlich gehört sie ab sofort

zum Repertoire der Schulkapelle. Wenn wir DKF'ler in diesem Jahr zum 20-jährigen Jubiläum nach Lérida fahren, wird man uns also vermutlich mit bekannten Klängen empfangen...

Abschließend möchte ich noch auf einen Punkt eingehen, der sowohl von Kolumbianern als auch Deutschen in Bezug auf meine Tätigkeit geäußert wurde. So wurde ich mehrfach gefragt, ob man nicht eher in eine Verbesserung der Englischkenntnisse kolumbianischer Schüler investieren sollte anstatt Deutsch zu vermitteln – eine Sprache, mit der „niemand etwas anfangen kann“. Englisch, so die weit verbreitete Meinung, sei nun einmal Weltsprache und zudem der Austausch mit den USA wesentlich bedeutender als der mit Europa, geschweige denn mit Deutschland.



Ich meine hierzu, dass die Vermittlung einer Fremdsprache, gleich welcher, zunächst einmal einen wichtigen Beitrag zu mehr Verständnis und Offenheit für andere Länder und Kulturen leistet. Wenn es sich dazu – wie im Falle von Lérida – um die Sprache des Landes handelt, dessen Menschen man seine Existenz als Schule zu verdanken hat, halte ich es für fast selbstverständlich, den Spracherwerb zumindest zu ermöglichen. Davon abgesehen ist Deutschland heute der wichtigste Handelspartner Kolumbiens innerhalb der Europäischen Union: Wenn sich Kolumbien – wie von Präsident

Uribe geäußert – engere Handelsbeziehungen mit Europa wünscht, sollte daher die Bedeutung der deutschen Sprache als mindestens genauso wichtig erachtet werden wie englische Sprachkenntnisse.

Auch wenn eine unmittelbare Fortsetzung des Deutschunterrichts am Colegio Colombo-Alemán nach meiner Abreise leider nicht möglich war, so sind doch die ersten Grundlagen gelegt. Der große Wunsch, mit dem ich zurückgekehrt bin, ist eine weitere Intensivierung der Zusammenarbeit,

mein Traum wäre eine Partnerschaft mit einer deutschen Schule. Solch ein Austausch auf Schüler- und Lehrerebene, vor allem auch die Möglichkeit einer Reise kolumbianischer Kinder nach Deutschland, würde die Motivation zum Spracherwerb erheblich konkretisieren. Die deutsche Sprache könnte damit auf längere Sicht auch neue berufliche Perspektiven schaffen, ihre Vermittlung – nicht nur an ausgewiesenen deutschen Auslandsschulen – sollten wir daher uneingeschränkt fördern.



Rosemarie Recio Mertens

Una orfebre barranquillera en Stuttgart

Gustavo Tatis

Barranquilla, Colombia

Ella parece tejer en silencio, en oro, el aleteo de una mariposa.

El esplendor de las filigranas sedujo desde niña a Rosemarie Recio Martens.

El oro, las esmeraldas y la plata. Los discretos y maravillosos orfebres que hilvanan con arte los hilos del oro fueron el punto de partida. Así empezó la vocación de orfebre de esta barranquillera que estableció su taller de joyas en una calle céntrica de Stuttgart en Alemania.

“Vivo en Stuttgart desde hace veinticinco años y formo parte del Círculo de Amistad Colombo Alemán que integra a más de medio millar de miembros en nueve ciudades alemanas”.

Su historia es una serie de peregrinajes culturales: ella, una barranquillera que se quedó a vivir en Alemania. Su madre, una alemana que se quedó a vivir para siempre en Barranquilla. Su abuelo, Pedro Recio Agramonte, un cubano de Camaguey, que se casó en Barranquilla, hijo de otro cubano que luchó contra los españoles en 1880. Los tres atraídos por el imán de una ciudad entrañable cuyo misterio más alto está en la gracia de sus habitantes. “Más barranquilleros pa’ dónde”, dice ella riéndose. Los tres encantados con el sabor de la tierra, la música y el Carnaval. Lo que suena en su casa de Stuttgart es la música de Barranquilla.

“Anduve buscando un lugar

estratégico en Stuttgart para tener mi taller y lo encontré en esta calle, al oeste de la ciudad en el barrio más poblado. Cruzan a lo largo del día, la gente joven que estudia y trabaja, los ejecutivos y empresarios. Es un sector mezclado, hay estratos diversos, ricos y pobres, está muy cerca del corazón de la ciudad, y de empresas que tienen más de medio siglo. Aquí, a un paso está la panadería, el café, la tienda de jamones y salchichas, el restaurante, el museo, el teatro. Me fascina de Stuttgart la oferta cultural que tiene. La posición que tiene en el mapa del mundo: su cercanía con Francia, Suiza, Austria. Cerca de las montañas y lejos del mar. Su paisaje cambiante y maravilloso en las cuatro estaciones: el

estallido del color en la primavera, la salida del sol y el contraste con el invierno en el que todo se oscurece y entra en un aire íntimo y un tanto melancólico. Los colores del otoño, la desnudez de los árboles. Me encanta la carne y las verduras alemanas, pero añoro la brisa de diciembre en Barranquilla, el plátano machucado, las tajadas verdes, el plátano en tentación, el Carnaval de Barranquilla. Nosotros acá celebramos el Carnaval y la Fiesta de la Independencia con los amigos colombianos. Me da nostalgia recordar mis años de infancia y juventud en Barranquilla, el Colegio La Enseñanza donde estudié, el mismo donde estudió Shakira, volver a escuchar un porro o un vallenato”.

Todo es curioso mientras el aire parece empañarse con el destello de la última nieve del invierno y salimos a beber un café que viene de las montañas de Santander. Tanto viajar para encontrar uno el café de su país, el marañón de la calle, la orfebrería de Mompox, otra vez, el encanto de Barranquilla.

Rosemarie, saca de repente en este invierno, una bolsa de semillas de marañón que le ha enviado su madre desde Barranquilla. Una bolsa enorme de semillas de marañones, de esas que venden en los semáforos de la ciudad.

Alta, elegante y con sentido empresarial, esta barranquillera de 54 años, aries del 21 de marzo de 1955,

estudió gemología en Alemania y profundizó sus conocimientos en la Escuela de Joyeros de Suiza, con el profesor Andreas Silbermann, experto en piedras preciosas.

Hasta su taller llegan jóvenes y ancianos alemanes atraídos por sus joyas, familias que buscan un detalle para una celebración, una primera comunión, un matrimonio, o coleccionistas que van tras la ruta del oro y la esmeralda.

“Los más jóvenes buscan el oro, la plata, las piedras semipreciosas. Los más viejos vienen a reparar lo que han atesorado a lo largo de su vida. Creo que el futuro de esta disciplina tiene ahora nuevos desafíos. No he explorado lo digital para mis diseños pero ese es un camino. Enciendo mi lámpara y trabajo allí todo el día mientras llega alguien y pregunta por lo que no ve en el taller”. El color que prevalece allí es el rojo y el blanco. Me dice que le ha tomado de sorpresa mi presencia y rehúsa que le haga fotos. Pero le digo que no es común hacer un viaje tan largo para dar con una colombiana que proyecta su arte en Alemania. Dice que existe en Alemania una asociación de joyeros y orfebres que se reúnen cinco veces al año y además de compartir novedades e intercambiar experiencias, brindan asesoría en el campo de la seguridad.

Rosemarie me enseña sus anillos,

pulseras, aretes, su colección de piedras salvadas de las aguas del mar, las piedras preciosas y sencillas que el mar ha pulido en silencio, sus piezas precolombinas, un bello tunjo de la cultura muisca, sus turmalinas de color verde y aguamarina, sus piedras de luna, sus obras en las que hay una evocación de lo étnico, lo clásico y lo moderno. Para los alemanes estas obras tienen el sello de lo misterioso y exótico, como esas turmalinas de matices profundos y livianos que Rosemarie tiene en su taller, piezas deslumbrantes, piedras con cargas opuestas en sus extremos, cuyo elemento ha sido nombrado en ceilonés como Piedra que atrae las cenizas. La clave de su taller que ha bautizado Oro/tiempo es la capacidad de percibir lo que cada ser humano anda buscando de las piedras preciosas y semipreciosas. “La palabra tiempo no tiene nada que ver aquí con aquella sentencia consumista, está relacionada con el arte y los relojes”.

Ninguno de sus tres hijos alemanes ha seguido sus pasos: Alicia Helena, de 26 años, trabaja en la administración; Maximilian, de 22 años, está dedicado a la protección del medio ambiente y Manuel Felipe, de 20 años, fija su mirada en América Latina.

Ha empezado a llover en Stuttgart. Rosemarie piensa beberse una taza de café.

Jasmin Lord: La hija de Carmen y Gerald Gassmann

Elegida la actriz más guapa de Alemania

Gustavo Tatis Guerra

La joven actriz alemana Jasmin Lord, de 19 años, aparece por estos días en las portadas de diversas revistas de farándula en su país, por haber sido elegida como la Más guapa actriz de la televisión de Alemania.

Muchos han llegado a creer que no se trata de una alemana sino de una latina en Stuttgart. Y entre sus amigos de la televisión alemana, es la estrella colombiana en Alemania. Y entre los que la ven por primera vez en Europa, creen que es una chica italiana o brasileña. Tiene el contrapunto latino y europeo.

Más de 5 mil espectadores votaron por ella por su papel protagónico en la serie televisiva "Amores prohibidos".

Su papel de Rebecca von Lahnstein puede verse en algunos episodios en facebook.

La serie muestra a una chica que viene a Dusseldorf a estudiar diseño de moda. Las intrigas, los amores, los conflictos de poder acompañan el ritmo de esta serie que puede verse en Suecia, Hungría, Indonesia, Rusia, Grecia y Croacia.

Jasmin estuvo de paso por Cartagena. Reservó un instante de su agenda de compromisos que se prolongan hasta septiembre del año 2010, y visitó el diario.

"Mi personaje es una mujer que cree seducir a los hombres", dice riéndose.

"Mis sueños se encaminan hacia el cine y la televisión", confiesa en su diálogo con El Universal.

"Del teatro he aprendido muchos secretos: el manejo de la voz, la expresión del rostro, la forma de transmitir dolor, alegría o sufrimiento a través de la mirada".

"Lo que más admiro de una actriz o un actor es la capacidad de hacernos creer su papel en el mundo. Admiro a la actriz Meryl Streep y al actor Morgan Freeman. Dos de mis películas predilectas son Forrest gump y The Buckets Lits".

Cartagena es una tentación de luz pero ella que tiene un rigor profesional y recuerda que no puede regresar dorada en la serie que protagoniza. Sueña con

volver en cualquier momento a las Islas del Rosario y hacer algunas imágenes cinematográficas entre el cielo y el mar. Se cuida de los mínimos detalles y asume la actuación como un arte y una profesión fascinante y absorbente.

Pero algo la desvela además de su vida de actriz y es su proyección a la comunidad. Me dice que desea consagrar su buena estrella al servicio de causas sociales y humanísticas, y tender su mano a las madres y niños abandonados que deseen mejorar sus condiciones de vida, tener una oportunidad de cualificar su existencia con un trabajo digno.

De eso me hablará después cuando recorra algunos barrios de Cartagena y pueda conocer de cerca la vida de sus habitantes.

Anwaltstochter unser schönster Serien-Star

Stuttgart - Freitag wird es offiziell, BILD erfuhr schon jetzt: Jasmin Lord (19), Tochter des Stuttgarter Rechtsanwalts Gerald Gaßmann (61), ist der schönste Serien-Star der Republik!



Stolz auf seine schöne Tochter: Rechtsanwalt Gerald Gaßmann aus Stuttgart

Die Zeitschrift "TV DIGITAL" hatte ihre Leser im Mai mit Jasmin auf dem Cover zur Wahl der attraktivsten Serien-Darstellerin aufgerufen.



Unser Schwaben-Mädle aus der ARD-Erfolgsreihe „Verbotene Liebe“ warf 49 Mit-Konkurrentinnen aus dem Rennen - von „GZSZ“ über „Marienhof“ bis „Lindenstraße“ - und holte den Titel mit 16 Prozent der insgesamt 5400 abgegebenen Stimmen. Ab sofort ist sie „Miss Soap 2009“.



Verführerisch und sexy: Jasmin als Cover-Girl von „TV Digital“ (erscheint Freitag)

Jeanette Biedermann (28, „Anna und die Liebe“) kam auf Platz 2.



Verführerisch und sexy: Die Stuttgarterin Jasmin Lord

Foto: BRUCH/VISUM

Lebenszyklus



Abschied von Ernesto – Ernst Jakob Hansen

Verstarb am 13.06.2009

Am Ende einer Reise steht die dankbare Heimkehr.

Ernst Jakob Hansen

Norderstedt

28. Februar 1928 - 13. Juni 2009

Karl Kästle

DKF Stuttgart

Die Nachricht vom Tod unseres lieben Freundes Ernesto Hansen hat mich sehr betroffen gemacht. Er zählte nicht nur in Bogotá bei der deutschsprachigen Gemeinde zum Motivator auf allen Ebenen, sondern war auch viele Jahre unser Niederlassungsleiter in Hamburg von 1989 - 1995.

Ein Beitrag von ihm aus den neunziger Jahren "Mi Bogotá" hat mich schon damals sehr berührt und brachte diesen auch im Kolumbien Aktuell. Aber dies liegt natürlich schon ca. 20 Jahre zurück und unsere jüngeren DKF-Mitglieder kennen diesen Beitrag sicher nicht. Ich freue mich deshalb über die Bereitschaft

der Redaktion, diese Bericht von Ernesto Hansen hier noch einmal zu publizieren. Also es wäre zu überlegen, diesen Beitrag nochmals zu publizieren. Angemerkt sei, dass Herr Hansen auch ein sehr tiefgründiges Buch geschrieben "Der leitende Freigestellte" geschrieben hat, das auch heute noch aktuell ist.



Mi Bogotá

*Impresiones – Imágenes – Recuerdos
por Ernst Jakob Hansen*

Ernst Jakob Hansen

En el año de 1949 llegué a Bogotá con la KLM desde Ginebra vía Amsterdam – Gander – Nueva York a Curacao, donde los pasajeros tuvimos que pernoctar. Al día siguiente continué el vuelo a Barranquilla. Un señor de la comunidad judía, muy amable, me ayudó para transbordar al DC 4 de Avianca con destino a Bogotá. Fueron dos horas de vuelo. A mi lado estaba sentado un caballero gentil que hablaba alemán con un acento austriaco. El señor, como supe más tarde, era un conocido de mi hermana en Bogotá. Después me enteré que él comerciaba con pieles. Me pidió un favor: Como yo no llevaba equipaje de mano, me pidió que le cargara un maletín para pasarlo por la aduana. Joven e ingenuo como era, lo acepté.

En el aeropuerto de Techo, antes de

entrar al terminal, pude divisar con gran emoción a mi hermana con su familia y un gran número de amigos. Estaban aguardándome detrás de una malla alta. Traté de lanzar el maletín del austriaco por encima de la reja para deshacerme de él. El trayecto de Barranquilla a Bogotá formaba la última etapa del vuelo desde Nueva York, por lo tanto se trataba de un vuelo internacional. Por eso un vigilante de la aduana, muy avisado, descubrió mi maniobra y confiscó instantáneamente el maletín del comerciante de pieles. Yo todavía no sabía lo que había adentro. De todos modos se trataba posiblemente de mi primer intento de contrabando. Obviamente, después de pisar tierra colombiana en este 6 de octubre de 1949, en mi calidad de contrabandista estaba ya previsto mi fracaso.

*

Ví por primera vez la ciudad que sería en las décadas venideras mi hogar, mi campo de acción, el ámbito de mi desarrollo personal. En comparación con el tiempo gris de nubes y niebla en el norte de Alemania, el sol radiante y la claridad del aire del altiplano de Bogotá me llamó fuertemente la atención.

Todo estaba bañado por una luz esplendorosa. El cielo del atardecer transportaba sobre un fondo azul rey nubes blancas inmaculadas. Ví las montañas al Este, coronadas por la iglesia de Monserrate, cubierta por una luz dorada, como si fuera un escenario sumergido en una cálida iluminación

Al encontrarme con mi sobrina, ya era una bella mujer con sus 17 años de edad, me preguntó sobre mis conocimientos de castellano e insistió que le diera una demostración. Lo único que recordé en ese momento fue el título de un bolero que en Alemania cantaba Lale Andersen. „Si, sé algo: Bésame, bésame mucho“. El grupo de parientes y amigos soltaron la carcajada.

Al salir del viejo edificio del terminal vi el monumento circular con los postes para las banderas de las Naciones Panamericanas, monumento que había sido construido el año anterior con motivo de la gran Conferencia Internacional. Me impresionó como el escultor había adornado cada poste con varios cuerpos de mujeres esbeltas con sus bustos al aire.

teatral.

Ví una urbe medio indígena, medio colonial con toques modernos. En las calles palpaba la vida. Predominaban las gentes con caras tensas, estóicamente desconfiadas, pero en su mayoría amables y gentiles. Abundaban las ruanas

y los pañolones. Los sombreros eran iguales tanto para los hombres como para las mujeres. Los carros circulaban en forma ruidosa y caótica. Todo el mundo abusaba del pito para abrirse paso. Dentro de este tráfico loco, descontrolado, con ausencia de reglas y disciplinas, formado por conductores individualistas y egómanos, dentro de este revoltijo circulaban gentes pobres de apariencia indígena-campesina cargando frutas, granos, agua, llevando sus cargas sobre mulas, burros o en sus propias espaldas. Zorreros con sus múltiples cargas prestaban sus servicios, corriendo por entre buses, taxis y tranvías y abriéndose campo con pasos cortos y apresurados entre la inmensa corriente de los transeúntes.

En las calles ya se vendían toda clase de víveres, jugos, refrescos, golosinas, cigarrillos „Pielroja“ y los de contrabando, también ostras, habas, pandeyuca, almojábanas, chicles y, claro está, los diarios y la revista „Cromos“. Los loteros gritaban: „Lotería de Cundinamarca! Compre la de Boyacá....!“

Me daba la impresión de un ambiente indígena-español. Era una mezcla de una mentalidad bulliciosa y maliciosa, ecuánime y serena que se difundía con cierta grandeza castellana al lado de influencias marcadamente europeas, como los caballeros en vestido oscuro con chaleco, paraguas y sombrero de copa tipo Homburg.

*

El Jockey y el Gun Club eran reservados para la altísima sociedad. Plinio Apuleyo Mendoza al describir en su ensayo „Memoria de Bogotá“ los años cuarenta en la capital colombiana, relata y analiza la separación hermética de la clase alta, posiblemente como una herencia de tiempos coloniales de antaño. Descubre los acontecimientos del „Bogotazo“ como la censura que dio un vuelco total a la sociedad y, con el tiempo, profundos cambios en la estructura de las clases sociales en Colombia. Apuleyo es, por supuesto, mucho más competente que yo para comentar las causas y los orígenes de lo que estamos viendo y viviendo más de cuarenta años después en Colombia.

Mis recuerdos arrancan después del gran motín. Yo apenas alcancé a observar años después en el sitio donde cayó muerto el Caudillo, en la carrera séptima con catorce, frente al Almacén Kodak de Muñoz Hermanos, que el pueblo colocaba flores frescas en su memoria. Un grupo de hombres con rostros siniestros velaban por el respeto de los transeúntes al caído. Yo prefería pasar por la acera de enfrente.

Todo aquello no impedía la posibilidad de llevar una vida agradable de gran aceptación, tanto para nosotros los extranjeros como también para la sociedad en general. Observé que la ciudad también gozaba ya de cierto confort de la vida, como los automóviles norteamericanos de último modelo. No faltaban los productos innovadores importados. Se levantaban edificios modernos de arquitectura bella y avanzada, como el de la Caja de Ahorros en la Avenida Jiménez. La diagramación de los periódicos, los programas de cine, el estilo de las nuevas residencias modernas en el Norte y en general, las innovaciones indicaban que aquí existía un Hermano Mayor del Norte que ya había impuesto un nuevo estilo de vida, dominado por la facilidad y la comodidad individualista.

Al llegar a Bogotá, mi nuevo domicilio, mi facha era horrorosa. Llevaba un solo vestido de una calidad y apariencia inaceptable, fruto de la pobreza de la post-guerra en Alemania. Viéndolo al día siguiente de mi llegada, mi cuñado me llevó a la Sastrería Mesa, „Sastre Analítico“, en la carrera octava. El maestro me tomó las medidas y me miró analíticamente, y dentro de 24 horas me entregó mi vestido nuevo. Perfecto. Claro, me hubiera sido posible comprar un vestido de confección marca „Everfit“ de Luis H. Sarmiento al precio de \$99,50. Pero mi cuñado prefirió al Sastre Mesa. Talla y corte del nuevo traje eran perfectos. Jamás me había imaginado que un sastre hubiera podido ser tan analítico. Desde ese momento me sentí divinamente en Bogotá. Había entrado dentro del ámbito „roló“, de los caballeros de „alto turmequé“. Por lo menos así lo pensaba.

*

Pocos años antes de mi llegada, el dólar estaba ala par con el peso colombiano. Cuando llegué se cotizaba a 1,75 y poco después el cambio oficial era de 2,50. Sin embargo, existía bastante facilidad para las importaciones, aunque se exigía para cada operación la aprobación de una Licencia de Importación de la Oficina de Cambios del Banco de la República. Entré en el negocio de importación y distribución de mi cuñado con un sueldo mensual de \$175. Y así empezó para mí una nueva fase de aprendizaje. Mi cuñado Isy me enseñó en qué consistía el comercio en Bogotá y realmente aprendí mucho.

Lo que había en abundancia era tiempo...mucho tiempo. Muy a menudo se salía de la oficina al café de enfrente. Al margen ví y conocí el mundo cerrado y patriarcal de los caballeros entre sí. Inmediatamente participé en su estilo de

vida. En los cafés del centro, frecuentados exclusivamente por caballeros, tomábamos el tinto a cinco centavos y nos dejábamos embolar los zapatos por diez. Los loteros en los cafés ya me conocían y me llamaban „Don Ernesto“. Un fraile de la Comunidad Franciscana con una alcancía de madera, adornada con la imagen de la Virgen del Carmen, recolectaba donaciones en los cafés del centro. Cuando me presentó su caja por segunda vez en el mismo día, le dije: „Gracias hermano, hoy no...“ ...y el cura sonrió.

Al lado de las obligaciones y deberes del negocio, realmente empecé a gozar una vida muy placentera. Con mucha frecuencia íbamos con toda la familia a vespertina, bien fuera al teatro Faenza, al Metro, al Colombia, al Lux, al Mogador y otro de la calle 17 cuyo nombre se me escapa. Ah, ya sé „Apolo“ se llamaba. Vimos todas las películas de actualidad en su idioma original con subtítulos en español. Buen ejercicio para aprender varios idiomas a la vez!

También me acuerdo que enfrente del teatro Apolo se encontraba entonces en un segundo piso el Salón de Té Belalcázar. Los propietarios, la familia Bähr, servían un vol-au-vent fabuloso.

Nuestras visitas gastronómicas variaban. El salón de té Yanuba en el segundo piso de la Colombiana de Seguros, también en la 17 con séptima, era otro de los preferidos. Durante los fines de semana nos gustó frecuentar „La Bella Suiza“ en Usaqué para deleitarnos con un „Merengue con Crema“. En Usaqué y más adelante en los viejos ranchos de „Tres Casitas“ servían sobrecarga, mazamorra, puchero, pollo asado o ajiaco.

El restaurante „Temel“, situado en la 8-A con calle 15, que fue inaugurado en Bogotá con motivo de la Conferencia Panamericana, era en aquel tiempo de super lujo. Los viernes íbamos allá para disfrutar de una Bouillabaisse que era „del otro mundo“.

La „Salsamentaria Suiza“ en Las Nieves nos brindaba salchichas, carnes y otras especialidades. Para abastecernos de víveres de calidad íbamos a los Almacenes Kaufmann en Teusaquillo. Sieger en la carrera 13 o Preuß en la calle 22. Para conseguir Pastrami u otras especialidades judías Isy prefirió las tiendas vecinas de Preuß, también en el corredor polaco en la 22 con séptima.

Con gracia especial recuerdo los domingos después de la misa cuando íbamos a Chapinero. Unas señoritas santafereñas de gran habilidad en las artes de la cocina, preparaban en sus casonas coloniales, la una unas

empanadas deliciosas y la otra obleas con arequipe fabulosas.

Así se me presentó Bogotá en el año 1949, gracias a mi pariente y amigo Isy Neumann, gran Gourmet y conocedor de la buena vida desde sus años de juventud en Rumania.

*

La ciudad y el país entero irradiaban en aquella época una energía pujante y al mismo tiempo tenía un ambiente de comodidad y simpatía. Bogotá, aún siendo una urbe de cerca de un millón de habitantes, tenía un ambiente tan relajado, provincial y colonial como progresivo. Los transeúntes que iban por las calles del centro casi todos, en la mayoría, se conocían mutuamente. Las caras eran familiares, la disposición para la convivencia era muy especial.

En el Parque Santander, en el Parque Nacional y en varios sitios populares paseaba la gente y la diversión era simple y sana. Los fotógrafos con sus cámaras, que consistían en una gran caja puesta sobre un trípode de madera, le tomaban los retratos a los novios, a soldados y policías y a los niños de Primera Comunión. Dentro de su armatoste llevaba el fotógrafo todo un laboratorio fotográfico. Para crear el negativo no se usaba película, sino una postal instantánea positiva. En nuestro ramo los llamábamos „Minuteros“. Fueron los antecesores de la Polaroid, sólo con un proceso mucho más rudimentario y barato.

*

Con sus cuatro grandes periódicos (El Tiempo, El Espectador, El Siglo y La República), de diferente orientación, la gran urbe tenía un clima eminentemente político. El partido conservador había

entrado en su segundo período de gobierno. El doctor Mariano Ospina Pérez había entregado el mando al doctor Laureano Gómez.

Pedro López Michelsen siendo amigo de Isy, nos visitó con cierta frecuencia en nuestro negocio en la Avenida Jiménez. Con espanto y muy impresionado le oí relatar los horrores que pasaban en el campo entre familias liberales y conservadoras por motivos políticos. Ya estaba en pleno apogeo la violencia en vastas regiones rurales. Los bogotanos nos nos dábamos cuenta, y en la prensa el tema fue suprimido.

*

Mi sobrina Vera estaba entonces ennoviada con un teniente del Ejército. La fiesta de boda se celebró en un establecimiento nocturno en los altos del teatro Mogador. El sitio se llamaba „Morocco“ y era uno de los más elegantes y frecuentados en la época. Se bailaba el botecito y abundaban los porros y las guarachas. Todo el mundo cantaba „La Múcura“ y yo, tocando el acordeón canté en la fiesta de matrimonio „El bobo de la yuca se quiere casar...“

Claro que muy pronto me enteré dónde quedaban los demás clubes de la capital: „La Serenata“ de Fritz Fuchs en Las Nieves y la famosa „Reina“ de Eric Gehr, a la vuelta, frente al teatro Lux. En el grill del viejo Hotel Granada tocaba la orquesta de Lucho Bermúdez con la cantante Matilde Díaz.

Años después, Teddy Kaufmann, el propietario del „Morocco“, me contó que en vísperas del 9 de abril de 1948 Jorge Eliécer Gaitán había reservado una mesa para un grupo de delegados a la Conferencia Panamericana en compañía de varios personajes importantes de la vida pública con sus guardaespaldas.

Estuvieron de fiesta hasta las madrugadas del 9 de abril. Horas después tuvo lugar la catástrofe más negra en la vida política y social de Colombia.

*

Desde el Palacio de la Gobernación en la Avenida Jiménez hasta la Avenida Chile y respectivamente por la calle 67, transitaban dos clases de tranvías. Uno estaba lateralmente abierto, siempre colmado de gente que colgaba como racimos humanos. Dentro del tranvía por el corredor central pasaba un empleado que cobraba los cinco centavos del pasaje. El otro tipo de tranvía era de construcción cerrada, tipo europeo, con asientos decentes. Allí se cobraban diez centavos por pasaje. Pero el medio de transporte más popular en ese entonces ya eran los buses: Los blancos, azules y rojos. El estilo de los choferes para manejar sus trastos de lata era aún en aquel tiempo de película y de aventura.

*

A mí, el joven alemán, Bogotá me ofreció el ambiente ideal para una formación profesional, intelectual y artística. Con estas escenas, imágenes y pasajes quisiera conservar algunos de mis preciosos recuerdos y transferirlos a mis hijas, mis nietos y a mis amigos. Hay que observar que los valores del pueblo colombiano, su clima social y político han cambiado profundamente después de la gran transformación colombiana que comenzó a raíz de los trágicos acontecimientos del 9 de Abril de 1948.

La vieja Colombia ha desaparecido. Hoy el país es otro. Sin embargo, a pesar de todo, mantengo aún después de cuatro decenios de mi llegada a Bogotá, una gratitud profunda e irreversible.

Projekt Flüchtlingshilfe Kolumbien

Ostergrüße aus Sincelejo / Kolumbien

Arbeitskreis "Weltkirche" St. Michael, Stuttgart-Sillenbuch

Wir freuen uns von Ihnen und Ihrer Gemeinde zu hören.

Wir befinden uns derzeit in einer sehr schwierigen Lage. In unserem kleinen Dorf werden täglich bis zu zwei Menschen ermordet. Die Paramilitärs bezeichnen dies als "soziale Säuberung". Ostern hier zu feiern ist eine zweifache oder dreifache Herausforderung. Obwohl alles dagegen spricht, wollen wir, die Bruderschaft Franciscana San Damian und die Fundacion Fransiscana Santo Tomas Moro, weiterhin an das Leben und an die Wiederauferstehung von Jesus glauben und an die Wiederauferstehung der Toten.

Derzeit beschäftigen wir uns intensiv mit den Kindern und den Frauen über die Sicherstellung einer ausreichenden Versorgung mit Lebensmitteln. Wir haben hierzu eine kleine Farm gebaut mit dem Namen "Utopia". Diese gibt uns genügend Gemüse, Hühnchen und Schweine, um Essen für die Gemeinde zu erhalten. Alles wird freiwillig bewirtschaftet. Deswegen, lieber Karl, möchten wir an dem Glauben festhalten, dass das Leben das letzte Wort hat, trotz der anhaltenden Gewalt von den unterschiedlichen Gruppen.

Der Wiederauferstandene möchte Sie, Ihre Familie und Ihre Gemeinde segnen.

Fr. Juan Rendon H. OFM

Nos alegra mucho saber de usted y de su comunidad.

Hemos estado pasando por momentos muy difíciles, en nuestra pequeña ciudad estan ocurriendo hasta dos asesinatos por día en lo que llaman las bandas paramilitares "Limpieza social". Celebrar aqui la Pascua es hacer un doble o triple acto de fe. Mientras todo nos demuestra lo contrario, nosotros los cristianos de la Fraternidad Franciscana San Damian y de la Fundación Franciscana Santo Tomas Moro queremos seguirle apostado a la vida, queremos seguirle diciendo SI al Dios de la vida y de la historia, queremos seguir creyendo en la resurrección de Jesús, en la resurrección de los muertos.

Ahora estamos muy empeñados en el trabajo con niños y mujeres en el tema de seguridad alimentaria, hemos construido una pequeña granja integral que se llama UTOPIA y que pretende ser un canto a la vida, en ella tenemos verduras, gallinas, pollos y cerdos, con esto abastecemos el comedor comunitario. Todo se hace mediante voluntariado. Por eso querido Karl, persistimos en creer que la vida tiene la última palabra a pesar de las constantes iniciativas de guerra de nuestro gobierno y de la guerrilla.

Que el señor resucitado lo bendiga a usted, su familia y su comunidad.

Fr. Juan Rendon H OFM

WUS – World University Service: Seminare für Rückkehrende Fachkräfte nach Kolumbien

Die reintegrationsvorbereitenden Seminare für ausländische Studierende, Hochschulabsolventen und Fachkräfte werden vom World University Service (WUS) veranstaltet. Sie finden im Rahmen des Programms Rückkehrende Fachkräfte statt, das vom Zentrum für internationale Migration und Entwicklung ([CIM www.cimonline.de/de](http://www.cimonline.de/de)) im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ([BMZ](http://www.bmz.de)) durchgeführt wird. 20. bis 22.11.2009 in Bad Neuenahr (bei Bonn)

Das Seminar für die Rückkehr und Berufseinstieg in Kolumbien findet dieses Jahr vom 20.11. bis 22.11.2009 in Bad Neuenahr (bei Bonn) statt. Mehr Informationen dazu unter: www.wusgermany.de in WUS Service – Seminare.

Fundraising: Was das ist und warum es unser Verein braucht

Stefan Krautwald
DKF Rheinland-Ruhr

Der DKF e.V. unterstützt vielfältige soziale Projekte in Kolumbien mit den Schwerpunkten Kinderhilfe und Bildung. Neu hinzugekommen ist ein Projekt im Bereich Umweltschutz. Ein weiteres Anliegen des Vereins ist es kolumbianische Künstler zu unterstützen. Die dafür benötigten Mittel kommen derzeit in Form von Spenden, überwiegend aus der Mitgliedschaft des Vereins, und aus Überschüssen von Veranstaltungen zusammen.

Mit diesen Mitteln erreichen wir eine Grenze, die uns nicht erlaubt, größere Vorhaben, wie derzeit den Schulbau in Armenia, oder das Umweltprojekt Boyacá, problemlos zu finanzieren. Dies ist während der diesjährigen Mitgliederversammlung in Regensburg noch einmal überdeutlich geworden.

Es sollte daher unser Ziel sein, bei der Einwerbung von Spenden aus dem engen Kreis der Vereinsmitglieder selbst herauszugehen und Fundraising, d.h. strategisch angelegte und strukturiert durchgeführte Aktivitäten zur Mittelbeschaffung, bei anderen Zielgruppen zu betreiben.

Mit einem größeren Spendenaufkommen und einer soliden finanziellen Basis können wir dann erheblich größere Wirkungen in Kolumbien erzielen.

Vor diesem Hintergrund hat sich ein neuer Arbeitskreis gebildet, der sich aus Mitgliedern mehrerer DKF Niederlassungen mit unterschiedlichen beruflichen Hintergründen zusammensetzt, die sich – so der Plan – wertvoll ergänzen. Verstärkung insbesondere aus den Niederlassungen Berlin und Hamburg wird aber

weiterhin gesucht.

Wir sind jetzt inmitten der Grundlagenarbeit für ein erfolgreiches Fundraising-Konzept bevor es an die Umsetzung gehen kann, d.h. Erarbeitung von Kommunikationszielen gegenüber Spendern, umfangreiche Präsentation der Projekte samt Finanzierungsbedarf sowie Definition der Zielgruppen.

All dies geschieht natürlich ehrenamtlich. Und auch wenn wir auf diesem Weg aus dem DKF e.V. keine Hochleistungs-Hilfsorganisation machen wollen und können, sehen wir doch die Notwendigkeit und gleichzeitig das Potential einer professionelleren Mittelbeschaffung.

Neben dem beschriebenen konkreten Finanzierungsbedarf für die Projekte

basiert diese Notwendigkeit auch auf einem stagnierenden Gesamtspendevolumen in Deutschland und einer zunehmenden Konkurrenz unter der steigenden Anzahl gemeinnütziger Organisationen.

Durch eine vergleichsweise große Zahl von Mitgliedern, einen sehr guten Namen in der Öffentlichkeit und weitreichende Kontakte birgt Mittelbeschaffung für den DKF auf der anderen Seite aber auch ein großes Potential.

Hiermit sind Sie alle herzlich aufgerufen sich mit Ideen, Kontakten und Tatenkraft bei diesem Vorhaben einzubringen.

Es benötigt mutige Vorreiter, wenn es darum geht, bei anderen Menschen die Freude am Geben zu wecken. Das genau ist Fundraising.

Im Wesentlichen beeinflussen 6 Dinge den Erfolg (nach Mal Warwick) des Fundraisings:

Die Organisation
Das Angebot
Die Zielgruppe
Der Zeitpunkt
Die Ansprache
Das Instrument

Deutscher Richterbund engagiert sich solidarisch für Justizangehörige in Kolumbien

Besonderer Anlass für die Kolumbienhilfe des Deutschen Richterbundes war der seit Anfang der 80er Jahre in Kolumbien vom Staat hingenommene, systematische Terror gegen Justizangehörige und ihre Familien. Die Menschenrechte werden zwar von der kolumbianischen Verfassung umfassend garantiert. Das Land hat sich Freiheit und Ordnung buchstäblich auf die Fahnen geschrieben: Der Kondor auf dem Wappen der kolumbianischen Flagge symbolisiert die Freiheit, wie auch der darunter in schwarzer Schrift in goldenem Untergrund stehende Wahlspruch: „Liberdad y Orden“. Faktisch ist die Einhaltung der Menschenrechte jedoch nicht sichergestellt. Diejenigen kolumbianischen Juristen, die versuchen, ihren Beruf mit rechtsstaatlichen Überzeugungen auszuüben und sich auch nicht scheuen, Tätern aus den Reihen des Militärs zu überführen, sehen sich nicht selten Bedrohungen für Leib und Leben ausgesetzt, viele müssen zu ihrer Sicherheit rund um die Uhr von Leibwächtern begleitet werden ist. Dennoch setzen sie sich für eine unabhängige Justiz ein und tun viel dafür, sich durch Gewalt nicht einschüchtern zu lassen. Jedoch haben über 300 Richter, Staatsanwälte und andere Justizangehörige in den letzten Jahren ihren Einsatz mit ihrem Leben bezahlen müssen, hinzu kommen unzählige weitere Menschenrechtsverletzungen wie Bedrohungen und Entführungen.

Seit über vier Jahrzehnten leidet Kolumbien unter einem bewaffneten Konflikt zwischen Guerilla,

paramilitärischen Gruppen und Militärs. Von diesem Konflikt sind auch viele Richter, Staatsanwälte und Mitarbeiter der Justiz betroffen. So wurden bei der Stürmung des Justizpalastes 1985 über 100 Justizangestellte getötet. 1989 wurden 15 Justizangehörige bei der Untersuchung von Menschenrechtsverletzungen in La Rochela ermordet. 1991 starben in Usme acht Mitglieder einer Rechtskommission. Aufgeschreckt durch die in den 80-er Jahren des letzten Jahrhunderts immer zahlreicher werdenden Berichte über Terror- und Mordanschläge gegen Richter und Staatsanwälte in Kolumbien hat der DRB im Herbst 1989 einen Hilfsfonds für die Hinterbliebenen ermordeter Kolleginnen und Kollegen ins Leben gerufen. Dieses Projekt ist - soweit bekannt - weltweit das einzige, mit dem eine berufsständische Vertretung von Richtern und Staatsanwälten Kolleginnen und Kollegen sowie deren Familien in einem Land betreut und unterstützt werden. In Zusammenarbeit mit der kolumbianischen Stiftung „FASOL“ (Corporación Fondo Aleman de Solidaridad con los Jueces Colombianos), die in den Tagen des offenen Bürgerkriegs von Justizangehörigen gegründet wurde, und dem Bischöflichen

Hilfswerk MISEREOR e.V. werden die vom DRB für diesen Zweck gesammelten Spenden und von Richtern im Rahmen von Bußgeldverfahren verhängten Bußgelder zur Unterstützung der kolumbianischen Kollegen und deren Familien, die Opfer der Bedrohung geworden sind, eingesetzt. Auf diesem Wege wird versucht, die Kosten für Schul- und Berufsbildung der betroffenen Familien, insbesondere für Stipendien zugunsten von Waisen und Halbwaisen, die berufliche Wiedereingliederung oder Umschulung von Witwen, sowie die Gewährung von Kleinkrediten zur Existenzgründung, möglichst abzudecken. Daneben werden mit den Geldern - für die Betroffene meist ebenso wichtige - sozialpsychologische Maßnahmen und Opferbetreuungen ebenso wie medizinische Behandlungen und juristische Beratung finanziert. Unmittelbar mit dem Tod bedrohten Justizangehörigen kann durch finanzielle Unterstützung die Flucht innerhalb Kolumbiens oder - meist vorübergehend - in das Ausland ermöglicht werden. FASOL arbeitet nach Möglichkeit mit Anwaltsvereinigungen, kirchlichen Stellen und anderen Nichtregierungsorganisationen zusammen, wobei die Arbeit von einer kleinen Gruppe hauptamtlicher

Der Deutsche Richterbund (DRB) ist der größte Berufsverband von Richtern und Staatsanwälten in der Bundesrepublik Deutschland. Sein besonderes Engagement gilt dem weltweiten Schutz und der Respektierung der Menschenrechte. Frau Dorothea Prielzel-Funk, Richterin am Bundespatentgericht und Mitglied des Bundesvorstands des Deutschen Richterbundes, stellte uns in dankenswerter Weise die nachfolgenden Informationen zur Verfügung. Sie sind Beiträgen in der „Deutschen Richterzeitung“, dem Organ des Deutschen Richterbundes, entnommen: Stefan Roller, DRiZ 05/2008, 12/2006; Stefan Otteringer, 11/2008, 12/2007; Justin Renner, 02/2006.

Mitarbeiter in Bogotá und von vielen Ehrenamtlichen in ganz Kolumbien, getragen wird. Viele der ehrenamtlichen Mitarbeiter sind selbst Angehörige getöteter Justizangehöriger, die, geprägt durch die am eigenen Leib gemachten Erfahrungen, sich solidarisch zugunsten ihrer Leidensgenossen einsetzen.

Um die konkrete Arbeit von FASOL zu verdeutlichen, soll an dieser Stelle ein Fall vorgestellt werden. Hugo Hernán Perafam Gómez arbeitete seit 1993 als Ballistiker für die Staatsanwaltschaft im Departement Meta im Osten Kolumbiens. Seit 1999 hat dort der Koka- und Schlafmohnanbau zu heftigen bewaffneten Auseinandersetzungen zwischen Guerilla und paramilitärischen Gruppen geführt, die um die Kontrolle des Gebiets kämpfen. Im Zuge der Demobilisierung der Paramilitärs sind in dieser Region neue paramilitärische Strukturen entstanden, die sogenannten Autodefensas de Llano. Aufgrund des bewaffneten Konflikts muss die dortige Justiz unzählige Gewalttaten untersuchen und Urteile gegen die Akteure des Konflikts fällen. Am 31. 10. 2006 wurde Hugo Hernán Perafam Gómez um 7:30 morgens am Eingang seines Hauses von einem Mann überrascht, der zwei Mal auf ihn schoss. Er war sofort tot. Der Täter gehörte einer 2006 „demobilisierten“ paramilitärischen Gruppe an, die am Regierungsprogramm zur gesellschaftlichen Wiedereingliederung teilnimmt. FASOL zahlte der jungen Witwe und ihren beiden

jugendlichen Kindern unmittelbar nach dem Vorfall eine finanzielle Nothilfe sowie Schulstipendien für die beiden Kinder. Die Familie wird therapeutisch begleitet. Darüber hinaus berät FASOL die Familie auch rechtlich, damit sie bestimmte Sozialleistungen in Anspruch nehmen kann.

Neben den wirtschaftlichen Aspekten steht heute die psychologische Betreuung der Opfer im Mittelpunkt. Die individuelle Begleitung bei der



Verarbeitung des Schmerzes und der Bewältigung der Traumata sind wichtig. In über 150 individuellen Fällen konnte die Psychologin aus dem FASOL-Team konkrete Unterstützung durch Besuche bei den Betroffenen leisten. Gleichzeitig werden aber auch Gruppenangebote gemacht, um Möglichkeiten der gegenseitigen Hilfe zu nutzen. Hier arbeitet FASOL häufig mit traumatisierten Kindern und Jugendlichen, die nicht selten Zeugen der Taten waren und die in der ständigen Angst weiterleben, einen weiteren Angehörigen zu verlieren.

Der DRB gewährt hier vor allem materielle Hilfen. Zugunsten des

Hilfsfonds sind von ihm bis Juli 2008 über 1,5 Mio € Spenden gesammelt worden, zugleich sind fünfstellige Summen an Bußgeldzuweisungen zugunsten der Kolumbien-Hilfe vorgenommen worden. Diese Unterstützung ist auch weiterhin notwendig. Es gibt zwar in einigen Bereichen Verbesserungen in der Menschenrechtssituation in Kolumbien. So ist die Gesamtzahl der Morde aus sozio-politischen Gründen gesunken. Auch ist die Zahl offener Gewalt gegenüber Angehörigen der Justiz seit den 1990er-Jahren deutlich zurückgegangen. Aber das Niveau an Gewalt und Einschüchterung ist noch immer hoch, weil das Spannungsfeld von linksorientierten Guerilla-Organisationen, paramilitärischen Gruppierungen und Drogenhändlern noch nicht aufgelöst worden ist. Der kolumbianische Staat, der sich nach Jahrzehnte des bewaffneten inneren Konflikts politisch offensichtlich in einer schwierigen Umbruchsituation befindet, scheint den Schutz für die Justizangehörigen noch nicht aus eigener Kraft gewährleisten zu können. Jedoch zeigt dessen Regierungsprogramm zur Befriedung des Landes erste Erfolge. Auch der Verfassungsgerichtshof und das Oberste Strafgericht haben sich trotz der Einflussnahme von außen eine gewisse Unabhängigkeit und eine Menge Anerkennung erkämpft. Das gibt Hoffnung auf dem weiteren Weg zur Rechtstaatlichkeit in Kolumbien.

MAINZ. Die Partnerschaft zwischen den betriebswirtschaftlichen Fachbereichen der Fachhochschule Mainz und der Universidad del Rosario in Bogotá besteht zwar erst seit 2008, wird aber weiter auf vielseitiger Weise vertieft. Nachdem im Herbst 2008 bereits eine Gruppe von Master-Studenten aus Kolumbien Vorträge der Fachhochschule Mainz besuchten, wird ab Mitte Juli 2009 (Wintersemester 2009/10 in Südamerika) der erste Student des Fachbereichs

nur möglich lernen. Auch deshalb hat er sich für ein Studium in Kolumbien entschieden. „Dort wird ein reines und langsames Spanisch gesprochen“, betont der gebürtige Saulheimer. Er ist gespannt auf Land und Leute und das studentische Leben jenseits der Anden.

Darüber hinaus hat der Mainzer Student die Chance den Studienaufenthalt mit einem Praktikum an der deutsch-kolumbianischen Handelskammer oder in

regelmäßig in einem neu aufzubauenden englischsprachigen Studiengang „International Business“ an der kolumbianischen Partneruniversität lehren. Im Gegenzug werden Dozenten aus Bogotá in Mainz Seminare zum Marketing und zur Unternehmensführung in Lateinamerika halten.

Neben Kolumbien unterhält der Fachbereich Wirtschaft eine rege Partnerschaft zu der argentinischen



BWL-Student der FH Mainz geht nach Bogotá

Fachbereich Wirtschaft und Universidad del Rosario in Bogotá vertiefen Partnerschaft – Gute Beziehungen nach Buenos Aires

Pressekontakt: Therese Bartusch-Ruhl Fachbereich Wirtschaft der FH Mainz

Wirtschaft ein Semester an der Partneruniversität in Bogotá verbringen. Julian Ranft, BWL-Student im vierten Semester, wird exemplarisch für alle nachfolgenden Studierenden Erfahrungen an einer der renommiertesten Universitäten Lateinamerikas sammeln. „Der Fachbereich Betriebswirtschaft der Uni ist sehr gut“, berichtet der 22-Jährige. Die Universidad del Rosario wurde vor mehr als 350 Jahren gegründet und ist eine der ältesten Universitäten Südamerikas. Die katholische Hochschule liegt im historischen Zentrum der kolumbianischen Hauptstadt. Daneben finden Veranstaltungen auf einem modernen, am Stadtrand gelegenen Campus statt.

Julian Ranft freut sich sehr über seine Pionierrolle in Sachen Studium in Kolumbien. Etwas Bammel der Sprache wegen hat er aber auch. Der Bachelor-Student lernt Spanisch noch nicht sehr lange. Er will die Sprache aber so gut wie

einem deutschen Unternehmen in Kolumbien zu verbinden. „Wir haben sehr gute Beziehungen zu der deutsch-kolumbianischen Handelskammer“, erklärt Prof. Dr. Ulrich Schüle, Dekan des Fachbereichs Wirtschaft sowie Mitinitiator und treibende Kraft der Hochschulpartnerschaft.

Außerdem bieten die beiden Hochschulen einen Doppel-Abschluss für Master-Studierende. Dank des verzahnten Studienprogramms dürfen ab dem Wintersemester 2009/10 drei Mainzer MA.IB-Studierenden für ihre Abschlüsse zum Master of Arts International Business (MA.IB) an der FH-Mainz und gleichzeitig zum Master in Business Administration (MBA) der Universidad del Rosario pauken.

Nicht zuletzt profitieren auch die Dozenten von der bestehenden Kooperation. Professoren der Fachhochschule werden ab 2010

Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES) in Buenos Aires. Kürzlich hat die Hochschule Prof. Dr. Ulrich Schüle in den wissenschaftlichen Beirat ihrer Zeitschrift „Revista Científica de la UCES“ berufen. Prof. Dr. Schüle lehrte 2004, 2006 und 2007 an der argentinischen Universität und betreute dort eine in Kooperation mit der Firma Bayer CropScience erstellte Forschungsarbeit.

UCES ist eine private Universität mit etwa 6000 Studenten im Herzen von Buenos Aires und seit 2003 Kooperationspartner des Fachbereichs Wirtschaft. Die Zusammenarbeit in Lehre und Forschung wurde von 2006 bis 2008 vom DAAD gefördert. Im Juni 2009 wird Prof. Dr. Viviana Kluger von der UCES bereits zum zweiten Mal als Gastdozentin im MA.IB (Master of Arts International Business) der Fachhochschule lehren.



Panela: Der Süßstoff um den Krieg zu beenden

Panela, el endulzante para acabar la guerra

Historia y sabor dulce

Panela ist ein Block oder Kegel aus getrocknetem Zuckerrohrsaft. Daraus wird ein sehr wichtiges Getränk gemacht, welches für die Mehrheit der kolumbianischen Bevölkerung ein Hauptnahrungsmittel ist. Dieses Getränk heißt „aguapanela“ oder „aguapanela“. Man könnte es sogar als „Zuckerrohrtee“ bezeichnen. Unter der Rubrik **Leckere Ecke** finden Sie am Ende dieser Ausgabe ein einfaches Rezept auf Deutsch für die Zubereitung von Aguapanela. In Kolumbien spricht man von Panela; in anderen Ländern Lateinamerikas ist dieses Lebensmittel

unter folgenden Bezeichnungen bekannt: raspadura, rapadura, atado dulce, chancaca, empanizado, papelón, piloncillo oder panocha. Panela findet man in Deutschland in Lebensmittelläden, die auf lateinamerikanische Produkte spezialisiert sind.

Im nachstehenden Artikel wird über die Herkunft des Zuckerrohrs und über seine Ankunft auf dem amerikanischen Kontinent berichtet. Heute ist Kolumbien der zweite Panela-Produzent weltweit. Es gibt ca. 20000 Trapiches im ganzen Land, also „Zuckerrohrmühlen“, wo der

Saft dieser Pflanzen herausgepresst wird. Panela entsteht durch das Verkochen vom Zuckerrohrsaft. Die dabei entstehende Melasse wird in quaderförmige Formen gegossen und getrocknet. Panela besteht aus Saccharose und Fructose und enthält Calcium, Eisen, Phosphor und Ascorbinsäure. In Indien und Pakistan gibt es ein ähnliches Lebensmittel, das Gur oder Jaggery genannt wird. Im deutschen Sprachraum wird Panela auch als Vollrohrzucker bezeichnet. (Quelle: Wikipedia).

La panela, raspadura, atado dulce, chancaca, empanizado, papelón, piloncillo, panocha es un alimento natural típico de Latinoamérica. El ingrediente es el jugo de la caña de azúcar que, cocido a altas temperaturas, va formando una melaza densa que se pone en moldes de diferentes formas bien sea redondos, cuadrados o en forma de piloncillos; de ahí seguramente la denominación de piloncillo en algunos países. Una vez en

los moldes, se enfría cuajándose, y ya solidificada, se puede utilizar como endulzante natural.

El bloque de panela, que puede tener, como vimos, cualquier forma según el molde, se puede disolver en agua. En Colombia se le llama a esto “aguadepanela” o “aguapanela” que es el agua preparada con panela solidificada. Se pone a hervir agua y se agrega la panela que se disuelve en ella. Se toma

caliente o fría. Con limón o leche. Se le puede agregar al café o al cacao. Se puede fermentar y se produce una bebida alcohólica llamada *guarapo* a diferencia del ron que sale de la última melaza de la caña. En las zonas rurales es muy usada, no contiene sacarosa sino glucosa, fructosa, proteínas, minerales que incluye calcio, hierro y fósforo.

Receta de “Cocina Básica Colombiana” de Carlos Ordóñez:

Aguapanela

La bebida colombiana por excelencia. Su preparación es muy sencilla. Ponga a cocinar un cuarto de panela quebrada con un litro y medio de agua, revolviendo hasta que se disuelva la panela. Tómela caliente, sola o mezclada con leche para el desayuno. O fría sola o mezclada con jugo de limón como refresco. Sirve como base para la preparación de café y chocolate.”

Según el diccionario de la lengua española panela es: “(De pan.) f. Bizcochuelo de figura prismática. // 2. Col. y Hond. Azúcar mascabado en panes prismáticos, chancaca.» Chancaca: “(Del nahua *chiancaca*, azúcar moreno, o del quechua *chánkkay*, triturar) f. Amér. Masa preparada con azúcar o miel y de diversas maneras.” Papelón también es pan de azúcar sin refinar. Las definiciones del diccionario son escuetas al describir la panela.

También se produce panela en Asia, en países como India y Paquistán. India es el primer productor mundial y el segundo es Colombia. Unos dicen que Asia fue el lugar de origen de la caña de azúcar particularmente el norte de India. Se debate sobre su origen otros dicen que fue Nueva Guinea o la Polinesia donde se ha cultivado desde tiempos inmemoriales. La historia de la caña se pierde en la antigüedad.

Según Henry Hobhouse en su libro “Fünf Pflanzen verändern die Welt”, la caña de azúcar es uno de los cinco productos que ha transformado al mundo, asegura que su origen fue la Polinesia pasando de ahí a la India y China donde era consumida como afrodisíaco. Se empezó a refinar en las orillas del Ganges y así pudo llamarsele azúcar. Azúcar en hindi es “Puri” y panela “Gur”. Desde aproximadamente 500 a.C. indios y chinos utilizaron azúcar cristalizada.

Al hombre le ha encantado el sabor dulce

de las frutas confirmando su gusto por el dulce. Se cuenta que fue en Egipto aproximadamente en el año 5.551 a.C., en Babilonia, donde se empezó a usar la miel producida por las abejas. En el Viejo Testamento consta su uso. Tanto en Babilonia, Ur, Persia e India jugaba un papel religioso o un rol en las ceremonias desde tiempos remotos.

Se conservan algunos de esos mitos universales que ligan azúcar y sexualidad. Se canta en los boleros latinoamericanos “la miel de tus labios”, los norteamericanos llamarán a su pareja “honey”, los brasileros a la que desean “mulher de doce”, en la novela “Afrodita” de Isabel Allende se considera la miel un ingrediente afrodisíaco. El día de San Valentín o de los enamorados un obsequio obligatorio es un dulce o golosina de chocolate. “Cocina y sensualidad, dulcería y sexo, siempre juntos”.

Cuando Alejandro Magno conquistó India en el año 337 a.C. probó la caña de azúcar, llevándola de regreso a Persia, es posible que de allí llegara a África y luego al sur de Europa, por eso dicen que Alejandro Magno la introdujo a Europa. No fue antes del siglo XVI cuando se empezó a consumir realmente en Europa como azúcar. Los germanos y eslavos eran pueblos privilegiados con el dulce pues eran de los pocos que consumían miel en Europa desde tiempo atrás. En la edad media se llegó a producir a gran escala en la región de Bavaria. Los siglos posteriores fueron fundamentales con el intercambio de productos, sobre todo lo fueron el siglo XV y XVI cuando se dieron los mayores descubrimientos territoriales y entre ellos los alimenticios.

Lo más probable es que la primera planta de caña de azúcar que viajó al Nuevo Mundo fuera transportada en el segundo viaje de Colón en 1493 desde las Islas de

Gran Canarias a Haití, donde se cultivaba la caña de azúcar. Portugal tenía en ese momento plantaciones en Madeira, Azores y San Tomé. Cincuenta años después en el Caribe se iniciaría la producción de caña de azúcar desplazando la producción de las islas y con ella creando la esclavitud de negros, africanizando así el continente americano recién descubierto por los europeos.

El padre Alonso de Sandoval (1650) describe la llegada de los negros a Colombia, no habían pasado más de 100 años desde el primer cultivo de caña y anota que ya habían llegado unos 60.000 provenientes de Afrecha, la mano de obra indígena había sido diezmada no sólo por enfermedades traídas por los europeos sino por el cambio de regiones y de climas y los trabajos forzados.

Eugenio Barney C. dice que durante el período colonial, sobre todo entre 1580 y 1640, en la Nueva Granada se ha calculado “retuvo la tercera parte (algo más de ochenta mil esclavos) de los africanos introducidos por Cartagena o vendidos en ese puerto por tratantes portugueses”. La población negra quedó ubicada de preferencia al occidente de Colombia y se vieron obligados a inventar, a componer y a sazonar, con improvisados medios sus propias comidas teniendo en consideración que llegaron más negros que negras para tal fin.

La fecha exacta del inicio de los cultivos no se sabe a ciencia cierta. Ese segundo viaje de Colón trajo la planta pero el cultivo tardó unos años en desarrollarse. Tampoco se sabe a ciencia cierta por dónde llegó por primera vez a Colombia. Unos dicen que se empezó a cultivar en Santa María La Antigua del Darién en 1510. Según uno de los más grandes investigadores sobre plantas en Colombia, Víctor Manuel Patiño dice en: “Esbozo Histórico sobre la Caña de

Azúcar” que llegó a Colombia en 1538 a través del Puerto de Cartagena y en 1540 entró por Buenaventura al Valle del Cauca. La entrada por todo el país se hizo por María la Baja (Bolívar), Valle de Apulo, Rionegro, Guaduas (Cundinamarca), Valle de Tenza (Boyacá) y Vélez (Santander).

Otros cuentan que entró a la Nueva Granada con Sebastián de Belalcázar, conquistador y fundador de ciudades como Popayán, Cali y Quito, quien en 1541 la plantó en la finca “La Estancia” cerca de Yumbo. De ahí pasó a las tierras del río Amame de donde se difundió al Valle convirtiéndose en un cultivo tradicional.

La panela en Colombia se elabora en pequeñas fábricas llamadas *trapiches*, que es un molino para extraer el jugo. La palabra ingenio en cambio es portuguesa y designa el conjunto de instalaciones necesarias para la elaboración del azúcar. Procaña asegura que en 1721 había 33 trapiches en el Valle del Cauca. Cecilia Restrepo dice que en 1779 se hizo un censo de trapiches en la misma región y se encontraron cerca de 227. En la actualidad puede haber unos 20.000 trapiches en todo Colombia donde directa o indirectamente se pueden vincular 350.000 personas entre el cultivo de la caña de azúcar, la elaboración de la panela y la comercialización. Genera el equivalente a 120.000 empleos permanentes. Colombia es el segundo productor internacional de panela y contribuye con 1,4 millones de toneladas métricas al año (12% de la producción mundial).

A su paso por Colombia, Alexander von Humboldt recomendó a los hacendados vallecaucanos la variedad Tahití u Otahití, la cual fue introducida al Valle entre 1802 y 1808, luego se esparció por todo el territorio colombiano.

Este producto en sus inicios fue una curiosidad, pero poco a poco formaba ya parte de la comida fundamental que se fue popularizando como un rico alimento que puede proporcionar además algo de grasa, fuerza, energía pura para la circulación en ese proceso bioquímico del cuerpo, vitaminas y minerales necesarios para la vida.

Todo el continente americano en sus zonas cálidas, desde la Florida hasta Bolivia, puede cultivar caña de azúcar, producto de exportación que se convirtió en producto esencial, pues Europa sólo hasta 1747 con el alemán Marggraf

consiguió extraer azúcar de la remolacha y solidificarla. Todo el azúcar fue importado hasta ese momento.

La Hacienda Piedechinche, ubicada entre los municipios de Palmira y El Cerrito (Valle, Col.), kilómetro 42 desde Cali, tiene un Museo de la Caña de Azúcar con salones de exposición, ranchos y trapiches. Los hermosos jardines rodean una casa construida en el siglo XVIII que alberga mucha historia del producto. La hacienda pareciera el escenario perfecto donde se desarrolla la novela “María” escrita en pleno romanticismo colombiano por Jorge Isaacs, ambientada en el régimen de la esclavitud y los cultivos de caña. La novela hace múltiples referencias culinarias. “Por la importancia central de la alimentación, lo que ellos comieron, lo que pudieron producir o conseguir para comer, y la creación de una cocina en las nuevas condiciones, constituyen parte sustancial de las bases fundacionales de la cultura vallecaucana. Los orígenes de las materias primas con las que se elaboró es lo menos significativo de este proceso de construcción cultural –aunque también cuenta, como se verá.”

El plátano, ñame y el coco viajeros de África y Asia, el maíz americano, la leche de vaca europea, el azúcar y el café árabes. Como americanas la piña, guanábana, chirimoya, guayaba, lulo, tomate, aguacate, frijol, vainilla, yuca, papa, pimentón ají y cacao, entre otros. Tantos ingredientes daban la posibilidad de crear una nueva cocina. Además de los diversos procedimientos de cocción, los gustos de amos, esclavos e indios indican que existió una reinención de la cocina y, como lo indica Germán Patiño Ossa en Fogón de Negros, “los afrodescendientes en nuestro territorio tuvieron que reinventar una cocina en condiciones más dramáticas que ninguna otra población en los tiempos modernos. Es la común experiencia de los esclavos en América”.

María Buenaventura, quien estudia la cocina bogotana, también tiene mucho que contar con su exposición sobre la historia del azúcar, llevada a cabo en julio de 2008 en la galería “La Localidad” complejo cultural de Bogotá.

Como reflexión sobre poder perder la panela y pasar a una panela industrial cabe anotar sólo que se debe mirar con detenimiento lo ocurrido con las plantaciones de caña de azúcar en el Brasil, no desestimar lo ocurrido en los años setenta en el Valle del Cauca, donde

la expansión exagerada llegó a crear latifundios produciendo miseria alimentaria. El hambre se traduce en migración. ¿Será posible que influya en las costumbres culinarias? ¿Se difundirán nuevos hábitos alimenticios? De acuerdo a la subcultura que vive el Valle del Cauca con la caña de azúcar y que ha permitido vivir al vallecaucano, no podemos repetir “el contagio negro” del que hablaba Arthur Ramos y entrar en un neo-racismo como lo describe Barney en su libro Notas y Apostillas al margen de un Libro de Cocina. La mujer negra o india ya no es la empleada doméstica que manejaba la cocina, en consecuencia, además de los latifundios, desplazamientos, migraciones a otras regiones, cambios de relación de las estructuras; así no se permite que se renueven los hábitos culinarios sino que tiende a empobrecerse nuestras mejores tradiciones imponiéndose la austeridad y los recortes. Como ha ocurrido en otros sitios del continente.

La caña de azúcar se convierte poco a poco en una materia prima codiciada para la producción de combustibles, como en Brasil, ocasionando nuevos problemas como la pérdida de bosques y espacios para el cultivo agrícola para cubrir la demanda de alimentos. Por lo mismo recalamos en lo sabroso de nuestras tradiciones y en esa frase de que “somos lo que comemos”, pues nuestra identidad se forma con base en esas ricas tradiciones. En muchos países se pone en desventaja a este rico y nutriente producto por la moda de endulzar con productos bajos en calorías o “light”, siendo estos sintéticos.

Una asociación culinaria escribió en su prólogo y lo podemos aplicar: “*Las recetas de un pueblo son parte tan importante y elocuente de su cultura, como la literatura o la música; es un tesoro que no puede perderse...*” Dice René Vázquez: “Creo que cultivando y rescatando las tradiciones gastronómicas contribuimos a lo que ahora está de moda llamar la “Reconstrucción de la Nación”. Un país dividido en lo político podría reunirse en torno a un mismo ajíaco. Aunque muchos fuera de Cuba no lo crean (...)” En *El Sabor de Cuba*, libro que escribió Vázquez después de una larga estancia en Suecia, hace varias reflexiones como la de que “sin comprender aún cómo un pueblo tan comelón, como el cubano, ha soportado, sin rebelarse, el empobrecimiento gastronómico generalizado que impulsó la revolución”.

PERFORMANCE PROJEKT SÜSSE BEGLEITUNG I

Künstler: *Álvaro García Ordóñez*

Das Grundkonzept dieser künstlerischen Performance ist die Herstellung von Waffen aus Panela. Der Künstler wandelt diese Panela-Waffen in Symbole für das Leid, das Kriege verursachen. Diese

Objekte werden dann in Begegnungen mit anderen Menschen – Akteure des Konfliktes: Täter

und deren Opfer – gemeinsam vernichtet. Daher Dulce (Anspielung auf den süßen Geschmack der Panela) und Compañía (Begleitung). Das Ziel dieser Begegnung

ist die Waffen aus Panela in einem Topf mit heißem Wasser schmelzen zu lassen. Dadurch werden diese Symbole der Gewalt vernichtet. Die entstehende Flüssigkeit *Aguapanela* wird anschließend als eine symbolische Reinigungs- und Heilungshandlung getrunken, mit dem Ziel, Räume für die Versöhnung mit sich selbst und mit der Gesellschaft zu finden.

Proyecto Performance Dulce Compañía I, Armas hechas en panela

De *Álvaro García Ordóñez*

Uno de los primeros proyectos de Álvaro García Ordóñez fue SobrevacioS, sacos embadurnados con almidón de yuca para que se sostuvieran en sus solas fibras y no guardaran más que su propio vacío, llevaron al artista a su primer viaje a Suecia y luego otros países de Europa. Estos costales eran usados para empacar la panela, pero aun son usados para guardar la papa y otros productos. En SobrevacioS los empaques no contenían nada, planteaba ya aquí el tema de lo ausente; el cuerpo ausente.

Aschaffenburg la primera ciudad alemana que lo alberga, le permite reconocer sus tesoros y desde este nuevo espacio replantea la obra, para pasar a la hermosa ciudad de Heidelberg en Baden Württemberg donde coloca los costales en el río Neckar, con el apoyo de la galería Graf, del Karlstofbahnhof, Suzanne Frank, Steffani Welk, Johannes Bauer de Comunales Kino, y otros amigos y amigas (as). Realiza en las frías aguas del río Neckar el performance *Entrega inmediata*.

El proyecto DULCE COMPAÑÍA I, armas hechas en panela, propone la reconciliación a través de la visualización de símbolos que planteen una mirada desde adentro hacia afuera de la persona o grupo social intervenido. También es una invitación a víctimas y victimarios del conflicto a encontrarse en espacios distintos a los tradicionales, como lo es el espacio del lenguaje visual.

”DULCE COMPAÑÍA I”, armas en panela para beber, trata sobre el hacer, en

PANELA, las armas y municiones utilizadas en la confrontación del conflicto colombiano, entre guerrilla, Estado, paramilitares y grupos emergentes, pero, también es un performance expandible a otros conflictos que ocurren en otras naciones del mundo. Invita a reflexionar, recapacitar y actuar sobre la capacidad destructora y accionar belicoso del ser humano.

Estas armas en panela las convierte Álvaro García Ordóñez en símbolos del DOLOR de la guerra, para destruirlos en compañía, con otras y otros, en encuentros colectivos en donde participen los actores de los conflictos y sus víctimas. El encuentro tiene como meta agarrar las armas en *Panela* y colocarlas en una olla con agua caliente, para fundir y destruir estos símbolos, pero además beberse los como acto de limpieza y curación con el fin de encontrar espacios de reconciliación consigo mismo y con su sociedad.

La panela actúa, por cierto, como curadora de dolores, pues tiene propiedades sanatorias, al limpiar las heridas, cicatrizar sin dejar huella y, además, revitalizar la energía del cuerpo. Es un dulce extraído de la caña de azúcar y en este performance actúa como símbolo sanador y curador de las venganzas, los odios, las intolerancias entre los humanos.

El nombre “DULCE COMPAÑÍA I”, se extrae de la oración al Arcángel San Gabriel: “*Ángel de mi guarda, mi dulce*

compañía, no me desampares ni de noche ni de día”..., en que se solicita ayuda a un ser específico. Es el planteamiento del cuerpo dual: ser

humano y ser celestial. Esta confrontación se visualiza al enlazar la solicitud de ayuda a fuerzas poderosas para lograr el buen resultado de la acción, y la compañía, que es el arma, para los actores del conflicto, quienes no asumen movimientos sin llevar consigo un arma. Estas personas duermen y se levantan con las armas a su lado, pegadas a su cuerpo; como su más cercana *compañía* que les brinda seguridad y tranquilidad. A esto se agrega el ejercicio de la oración: ellas y ellos rezan antes de realizar sus tareas en el conflicto.

DULCE COMPAÑÍA I, es una pregunta sobre la violencia que realiza el ser humano contra sí mismo y contra el otro de maneras, formas, métodos y en contextos distintos, con base en la experiencia vivida por el artista en un contexto de violencia en su pueblo natal, La Peña, Cundinamarca, Colombia. Este proyecto involucra a las comunidades afectadas por los conflictos de guerra, y de una manera simbólica trata de restaurar los valores de convivencia a través de actos de reconciliación comunitarios, entre los actores y las víctimas del conflicto. Las armas y municiones que propone el artista serán hechas por mujeres cabeza de familia, madres solteras y mujeres jóvenes que surgen del conflicto.

DULCE COMPAÑÍA I, armas hechas en panela, es una acción-reflexión-acción necesaria para comprender más acerca de los conflictos entre los humanos.

Magda Agudelo:

Poetisa Colombiana residente en Alemania
Kolumbianische Dichterin in Deutschland

POESÍA EN ESPAÑOL Y ALEMÁN

Magda Agudelo, es de Villavicencio, estudió teatro en Colombia y actualmente estudia en Augsburg Arte Dramático. Es artista y toca música llanera con Arpa. De ella recibimos los textos que aquí se publican.

"Antigüa ciudad deshabitada" lo escribió en Bogotá y los otros dos en Alemania.

"Hell - Dunkel", lo escribió en Alemania y en alemán.

Antigüa Ciudad Deshabitada

Camino por una calle, por un desierto urbano, por unas ruinas de ladrillo y cemento. Veo tierra estéril en el horizonte y de pronto, en un lugar cualquiera de esta antigüa ciudad deshabitada, veo caminar niños desnudos que no lloran, no hablan, solo caminan y no sé exactamente de dónde vienen. De

repente aparecieron. Sobre ellos empieza a caer una lluvia de lágrimas y sangre que los derrite. Ya no son cuerpos infantiles lo que caminan. Ahora son esqueletos que deambulan entre escombros y al caer el día se congregan en el centro de la ciudad, pero no hablan, no se dicen nada. De pronto se van caminando solitarios hacia los confines de la ciudad y a cada paso van

dejando una huella de ceniza. Ya no los veo. Ya no existen. Su esqueleto se repartió en las huellas que se esparcen rápidamente con el viento húmedo y su cuerpo derretido se evapora con los rayos de la luna que arde en el cielo. Ya no queda en esta antigüa ciudad deshabitada ni una sola señal de vida, ni siquiera quedan los restos de esos escualidos seres que han intentado la última invasión.

Magda Agudelo. Colombia, antes de 2004.

Alte, unbewohnte Stadt

Ich gehe über eine Straße, über eine Stadtwüste, über Ruinen aus Ziegelsteinen und Zement. Ich sehe unfruchtbare Erde am Horizont, und dann, an irgendeinem Ort dieser alten, unbewohnten Stadt, sehe ich nackte Kinder umherziehen, die nicht weinen, nicht reden, nur gehen und ich erkenne nicht genau, woher sie kommen. Sie sind plötzlich erschienen. Über sie kommt ein

Regenschauer aus Tränen und Blut, der sie zerfließen lässt. Jetzt sind es keine kindlichen Körper mehr, die da gehen. Jetzt sind es Skelette die zwischen den Trümmern umher irren und als es dämmt versammeln sie sich im Zentrum der Stadt, ohne zu reden, sie sagen nichts zueinander. Doch dann bewegen sie sich einzeln zu den Grenzen der Stadt und jeder ihrer Schritte hinterlässt eine Spur aus Asche. Schon sehe ich sie nicht mehr. Schon existieren

sie nicht mehr. Ihre Skelette zerfallen in den Spuren, die schnell vom feuchten Wind verweht werden und ihre Körper verdampfen durch die Strahlen des Mondes, der im Himmel brennt. Und nun gibt es in dieser alten, unbewohnten Stadt kein einziges Zeichen von Leben mehr, nicht einmal die Überreste jener schwachen Wesen, die eine letzte Inbesitznahme versucht haben.

Magda Agudelo. Kolumbien, vor 2004.

Hell - Dunkel

Hinter mir war es hell. Vor mir war es dunkel. Bei uns, auf dem Land, gab's damals noch keinen Strom. Deswegen war es in unseren Zimmern immer dunkel. Tagsüber auch dunkel. Bei uns gibt's heute immer noch nicht überall Strom.

Eines Tages saß ich in der Hängematte. Vor mir hatte ich die Dunkelheit unserer Zimmer, hinter mir herrschte die Helligkeit des Tages. Ich erinnere mich nicht genau dran, aber ich vermute, dass mein Papa, wie auch immer, in seiner Eile gekommen ist und sagte, dass er den Bauernhof verkauft habe. Einfach so, wie ein unwichtiger Kommentar. Und

danach ist er wieder weggegangen, wie der Wind. Ich weiß, dass ich meiner Mutter gesagt habe: „Nein, ich gehe nicht, ich bleibe hier“. Vielleicht habe ich es nur gedacht oder weder gedacht noch gesagt. Aber ich fühlte etwas, ich fühle immer noch etwas. Ich denke, ich bin an diesem Tag lange in der Hängematte geblieben. Ich wollte einfach da bleiben. Ich wollte in der Hängematte ohne Ende schaukeln. Mein ganzes Leben schaukeln. Mein ganzes Leben lang da bleiben, wo ich geboren war, unter der Helligkeit des Tages, in der Dunkelheit der Zimmer. Da wo ich nicht zur Welt kommen wollte. Ich weiß, dass ich auch in der Dunkelheit der Gebärmutter meiner Mutter bleiben

wollte. Damals wahrscheinlich hatte ich Angst vor der Helligkeit. Aber danach, als Kind, hatte ich Angst vor der Dunkelheit. Ich konnte nicht alleine in unser dunkles Zimmer gehen. Meine kleine Schwester musste mich immer dahin begleiten. Hell – dunkel. Dunkel – hell. Auf jeden Fall wollte ich da bleiben. Aber ich ging trotzdem weg. Ich bin bis heute nie wieder dahin gegangen. Ich werde vielleicht nie wieder dahin gehen. In mir bleiben nur die Erinnerungen, die plötzlich wie helle Blitze in der Dunkelheit erscheinen. Es ist immer noch dunkel. Es ist immer noch hell.

Magda Agudelo, Deutschland, November 2007, Schreibenwerkstatt mit Anja Tuckermann.

Hin und Her

Ein Strand...
Eine Frau...
 ...wartet ruhig.

Eine Welle nähert sich...
Ein Mann, der naht...
 ...der Herzschlag wird schneller.

Die Welle erreicht die Strand...
Der Mann begegnet der Frau...
 ...sie verwirren sich mit dem Meer.

Der Strand wird von der Welle überspült...
Die Frau wird von dem Mann gestreichelt...
 ...sie verschlingen sich mit dem Meer.

Der Strand schluckt die Welle,
Die Welle versenkt sich in die Strand...
Die Frau schluckt den Mann,
Der Mann schluckt die Frau...
 ...sie verlieren sich im Meer.

Der Strand trinkt weiter...
Der Mann kommt wieder...
Die Frau trinkt weiter...
Die Welle kommt wieder...
Der Mann trinkt weiter...
Die Frau kommt wieder...
 ...sie verwirren sich in der Liebe.

Die Welle entfernt sich,
Der Mann verlässt sie...
Die Welle kommt zurück,
Der Mann entfernt sich...
Die Welle entfernt sich,
Der Mann geht davon...
Die Welle kommt zurück,
Er kommt nicht zurück...
 ...das Meer führt sie.

Die Welle badet den Strand,
Die Frau ruht am Strand aus...
 ...eingeschläfert vom Meer.

Eine Frau...
Ein Strand...
 ...träumt vom Meer.

Ein Strand...
Eine Frau...
 ...träumt von der Liebe.

Das Meer kommt wieder,
Und der Traum verblasst...
Der Traum kommt wieder,
Und das Meer geht fort...
 ...das ruhige Warten kehrt zurück.

Magda Agudelo. Deutschland, 2005.

Va i vén

Una playa...
Una mujer...
 ...espera plácida.

Una ola que se acerca...
Un hombre que se aproxima...
 ...acelera el palpitar.

La ola alcanza la playa...
El hombre logra la mujer...
 ...se confunden con la mar.

A la playa la cubre la ola...
A la mujer la acaricia el hombre...
 ...se entrelazan con la mar.

La playa se bebe la ola,
La ola se bebe en la playa...
La mujer se bebe al hombre,
El hombre se bebe la mujer...
 ...refundidos en la mar.

La playa sigue bebiendo...
El hombre sigue viniendo...
La mujer sigue bebiendo...
La ola siguen viniendo...
El hombre sigue bebiendo...
La mujer sigue viniendo...
 ...se confunde con el amar.

La ola se aleja,
El hombre la deja...
La ola regresa,
El hombre se aleja...
La ola se aleja,
El hombre se anda...
La ola regresa,
Él no regresa...
 ...conducidos por la mar.

La ola baña la playa,
La mujer reposa sobre la playa...
 ...adormecidas por la mar.

Una mujer...
Una playa...
 ...sueña con el mar.

Una playa...
Una mujer...
 ...sueña con amar.

El mar se sigue viniendo,
Y el sueño se va yendo...
El sueño se sigue viniendo,
Y el mar se va yendo...
 ...retorna la espera plácida.

Magda Agudelo. Alemania, 2005

Novedades literarias - Buchneuerscheinung

Impacto del turismo en el desarrollo económico de un país

Sobre la importancia del turismo para el desarrollo de un país se ha hablado y escrito mucho. Ahora se acaba de concluir un estudio sobre el tema con especial referencia en la situación colombiana. Esta tesis doctoral fue escrita en inglés en la Universidad de Hohenheim por Andreja Benkovic y Juan Felipe Mejía. Se titula: *Tourism as a driver of economic development : the Colombian experience*, Stuttgart-Hohenheim, 2008, ISSN 1618-5358. Los interesados encuentran este trabajo en la Red bajo

https://www.uni-hohenheim.de/wi-theorie/globalisierung/dokumente/26_2008.pdf.

Allí aparece también la dirección electrónica de sus autores.

Auswirkungen des Tourismus auf die wirtschaftliche Entwicklung in einem Land

Über die Auswirkungen des Tourismus auf die wirtschaftliche Entwicklung in einem Land wurde schon vieles gesagt und geschrieben. Die Studenten der Universität Hohenheim, Andreja Benkovic und Juan Felipe Mejía, haben vor kurzer Zeit ihre Dissertation zu diesem Thema geschrieben mit Schwerpunkt auf der Situation in Kolumbien. Dieses Dokument wurde auf Englisch geschrieben mit dem Titel *Tourism as a driver of economic development : the Colombian experience*, Stuttgart-Hohenheim, 2008, ISSN 1618-5358 und kann im Internet gelesen werden unter:

https://www.uni-hohenheim.de/wi-theorie/globalisierung/dokumente/26_2008.pdf.

Die Kontaktdaten der Autoren sind dort vorhanden.

Kolumbiens Kaffee

Anke D. Reeper

veröffentlicht im Gemeindebrief St. Michael in Bogotá

Wie wurde die Kaffeepflanze eigentlich entdeckt und wie kam sie nach Kolumbien?

Um dieses Thema ranken sich viele Legenden. Eine davon ist die, dass in den Bergen vom Yemen in Afrika, ein Hirte namens Kaldi an seinen Ziegen ein seltsames Verhalten beobachtete, nachdem sie die roten Beeren eines Busches gefressen hatten. Ein Mönch des Klosters Chehodet untersuchte das komische Verhalten der Tiere. Daraufhin bereiteten die Mönche einen Aufguss mit

diesen Früchten zu. Der Erfolg war, dass sie diesen Aufguss nun täglich tranken, um so ihre Gebetsstunden ohne müde zu werden bis in die späte Nacht ausdehnen zu können.

In seiner modernen Form, schwarz und heiß, wurde der Kaffee zuerst als Medizin und als Mittel zum Wach bleiben bei Gebeten und Meditationen in den arabischen Klöstern benutzt. Später

brachten die Pilger, die nach Mekka wanderten, den Kaffee mit und machten ihn so „populär“. Einige Christen bezogen sich auf dieses schwarze und bittere Getränk als eine Erfindung des Teufels. Aber es wird berichtet, dass Papst Clemens VIII. Im vierzehnten Jahrhundert, nach dem er den Kaffee probiert hatte erklärt haben soll, dass dieses Getränk so gut sei, dass man es nicht den Moslems allein überlassen könne. Und der Papst gab dem Kaffee sein „Nihil obstat“.

Wie kam aber der Kaffee nach Kolumbien?

Der Erste, der den Kaffee hier anpflanzte war ein spanischer Jesuitenpater. Er brachte den Kaffeeseamen aus Venezuela mit. Es war Padre José Gumilla von der Mission Santa Teresa de Tabage, an der Einmündung des Flusses Meta in den Orinoco. Die Jesuiten brachten den Kaffeeseamen nach Popayán, wo der Kaffee im Jahre 1736 in ihrem Seminar gesät wurde. Der Pfarrer Francisco Romero von der Pfarrei Salazar de las Palmas war ein begeisterter Anhänger des Kaffees. Um diese exotische und begehrte Pflanze schnell zu verbreiten, legte er seinen Gläubigen die Buße auf, eine je nach Sündenregister große Anzahl

von Kaffeesträuchern zu pflanzen. Mehrere Pfarrer folgten dem Beispiel von Padre Romero und kürzester Zeit war die Region voller Kaffeesträucher.

Rund um eine Tasse Kaffee haben berühmte Persönlichkeiten, wie Pablo Neruda, Voltaire, Einstein, Bach, Kant, Balzac und viele mehr der Menschheit ihre großen Werke und Schöpfungen zurückgelassen.

Der Kaffee steht auf der Liste der Pflanzenprodukte für den menschlichen Genuss, die krebshemmende Faktoren besitzen.

Der Kaffee ist nun für Kolumbien Kultur

und Tradition und hat dem Land einmal den Wohlstand gebracht. Es gibt allein 300.000 *cafeteros*, die wiederum 2 Millionen Menschen Arbeit geben. Wie tief das Thema Kaffee in den Kolumbianern verwurzelt ist, zeigte vor einigen Jahren die Telenovela „*Café con aroma de mujer*“ („Kaffee mit Damenaroma“). Wir alle in Kolumbien klebten jeden Abend am Fernseher, die Straßen waren wie leer gefegt. Selbst die Cafeteros verloren keine der Sendungen und einige Vertreter ausländischer Regierungen gingen erst zu den Cocktails nach dem die „Kaffeestunde“ vorüber war. Zu dieser Zeit gab es abends programmierte Stromausfälle im ganzen Land wegen der Energieerzeugungskrise, weil die Wasserreserven des Landes sehr

niedrig waren. Das war kein Hindernis, um die Telenovela zu folgen, da diese per Radio gesendet wurde. Der Erfolg dieser Serie war kein Zufall.

Für unsere Freunde im In- und Ausland, die diese Serie nicht sehen konnten, nun kurz ein Bericht darüber: Der Sinn der Serie war die Geschichte des Kaffees vom Pflücken bis zum Export, die Vertreter der *Federación Nacional de Cafeteros* (Kolumbianischer Verband der Kaffeeproduzenten) im Ausland, die Auflösung des Kaffeepaktes durch die

Nordamerikaner, die verheerende *Roya*, der Kampf der *Federación Nacional de Cafeteros* und der *Cafeteros* gegen diese Plage. Das alles in einer Geschichte eingerahmt über eine der größten *Cafetero*-Familien Kolumbiens, wo der Großvater mit dem Kaffeeanbau angefangen hatte, die Familie reich und berühmt wurde, aber einer der Enkel, durch kriminelle Geschäfte und ein Schwiegersohn, der die *Hacienda* verwaltet und keine Ahnung hat, und als Geldgier nicht die volle Dosis des chemischen Mittels spritzen lässt statt

dessen das Mittel weiterverkauft, die Familie in den Ruin bringen. Alles verpackt natürlich in ein Märchen, in dem einer der Enkel, selbstverständlich der gute, sich in eine Kaffeeplückerin verliebt (natürlich nach vielem Hin und Her mit Happyend), die dann aufsteigt und die große Vertreterin der *Federación Nacional de Cafeteros* in London wird. Diese Rolle spielte wohl die beste junge Schauspielerin Kolumbiens. Alle Schauspieler waren sorgfältig ausgesucht. Das Ganze spielte in den Kaffee-Departements Caldas und im Quindío.

Was ist nun eigentlich der *Colombian Mild Coffee*?

Im gesamten Inneren des Landes wird Kaffee angebaut: In der Sierra Nevada de Santa Marta (ausgezeichneter Exportkaffee), Santander (macht wieder von sich reden), Antioquia, Tolima, Cundinamarca, Boyacá, Huila und Nariño (letzter ebenfalls ein sehr, sehr guter Exportkaffee). Aber an der Spitze liegen Caldas, Quindío und Risaralda. Aber wie heißt es so schön? Über Geschmack soll man nicht streiten.

Leider hat unser Kaffee in den letzten Jahren schere Schläge hinnehmen müssen. Zuerst kam die *Roya*, eine Blätterkrankheit. Fieberhaft arbeiteten kolumbianische und deutsche Wissenschaftler (mit finanzieller Unterstützung aus Deutschland) in Bogotá und Chinchiná (Caldas) ein Mittel gegen die *Roya* zu finden. Es gelang. Aber die Kaffeesträucher mussten mit Gift gespritzt werden, nicht gerade zum Wohlgefallen unserer ausländischen Käufer, und das machte sich selbstverständlich im Export bemerkbar. Damals musste die *Federación Nacional de Cafeteros* zum ersten Mal den Kaffeeanbauern raten auch anderes, wie Obstbäume, z. B., zu pflanzen. Dann wurde aus Brasilien der *Broca* eingeschleppt. Ein Wurm, der sich in die Kaffeebohne bohrt und sie von innen auffrisst. Den Kampf gegen diese Kaffeekrankheit haben wir noch nicht gewonnen. Plötzlich bemerkte man etwas sehr Seltsames, In den Kaffeepflanzungen hatte es immer einen Pilz gegeben. Niemand wusste, warum der da war und welche Funktion er gehabt hatte. Dieser Pilz war seit dem Spritzen gegen die *Roya* verschwunden. In den Laboratorien in Chinchiná fand man heraus, dass dieser Pilz ein natürlicher Bekämpfer des Brocawurmes gewesen war. Es wurde versucht, den Pilz wieder zu züchten, ebenso genetisch gezüchtete winzige kleine Wespen, die diesen Brocawurm fressen sollten. Beides sollte sich als sehr kostspielig herausstellen. Der Kaffeepreis auf dem Weltmarkt sank. Und nun noch

zum Schluss – erst das schwere Erdbeben in Risaralda und noch schlimmere in Quindío im Januar 1999!

In Kolumbien passiert etwas der Geschichte noch nie gewesenes: Kolumbien muss Kaffee aus Ecuador einführen! Das ist ein Schlag unter die Gürtellinie für jeden Kolumbianer.

Aber warum ist der kolumbianische Kaffee der beste milde Kaffee der Welt? Das beginnt mit der sorgfältigen Auslese der jungen Bäume, der strikten Kontrolle der *Federación Nacional de Cafeteros* und auch dass unser Kaffee nur per Hand gepflückt wird. Es gibt wohl noch keine Maschine, die zwischen einer roten, gelben und grünen Kaffeekirsche unterscheiden kann. Der Kaffeestrauch ist nämlich einmalig: Zur selben Zeit trägt er die Blüten und auch die grünen, gelben und die roten (reifen) Kaffeekirschen. Er trägt also vier Ernten zur selben Zeit an den Zweigen. Wir haben hier den Kaffeestrauch *Caturra* und *Varietad Colombia*. Letzterer wurde als gegen die *Roya* resistente Sorte in den Laboratorien der *Federación Nacional de Cafeteros* gezüchtet. Unser Kaffee gehört ebenso zu den *Coffea Arabica* Sorten, meistens nur *Arabica* genannt. Das sind die Kaffeebohnen mit der höchsten Qualität, die in großen Höhen wachsen, einen ausgezeichneten Geschmack und ein hervorragendes Aroma haben, außerdem einen relativ geringen Coffein- und Säuregehalt. Im Übrigen wachsen unsere besten Sorten auf vulkanischem Boden. Das ist nicht unbedingt eine Voraussetzung für diese Qualität, aber in Kolumbien ist es so, was dann aber auch die von uns allen bekannten Risiken einschließt, die Erdbeben eben im *Eje Cafetero* (die Kaffeearchse die kolumbianische Region, wo es am meisten Kaffeepflanzungen gibt) zu dem Caldas, Quindío und Risaralda gehören. Der kolumbianische Kaffee wird auch *washed Arabica* genannt. Dieser Waschprozess löst viele Unreinheiten und Säurefaktoren, was dem Kaffee den guten

Geschmack, das Aroma und eben den geringen Säuregehalt (eben milder Kaffee) gibt. Es würde zu weit führen, an dieser Stelle noch näher auf diesen Prozess einzugehen.

Aber noch andere Faktoren spielen eine wichtige Rolle: Zunächst sehen wir die knallrote Kaffeekirsche. Dieses Fruchtfleisch muss gelöst werden (übrigens lässt sich ein ausgezeichnetes Kompott oder Marmelade daraus machen), dann werden die *Almendras* (die Mandel = die Kaffeebohnen) unter starkem Wasserdruck gewaschen und getrocknet. Hier haben wir dann den *Café Pergamino*. Warum dieser seltsame Name? Um die *Almendra* herum gibt es ein schleimiges Häutchen, das nach dem Trocknen zu einer harten gelben Schale wird: *el pergamino* oder *endocarpio*. Nun beginnt erneut die strikte Kontrolle der *Federación Nacional de Cafeteros*, auf die ich nicht näher eingehen will. Aber warum spricht man manchmal von der grünen Kaffeebohne? Grün bedeutet hier nicht unreif, sondern einen grau-grünlichen Farbton. Es beginnt das Zermahlen der Bohnen. Hier wird das *endocarpio* oder *pergamino* abgelöst und es bleibt endlich eine Kaffeebohne, die wirklich diesen grau-grünlichen Farbton aufweist.

Unser Kaffee wird als *café pergamino* und ebenso als *café verde* exportiert. Geröstet wird er im jeweiligen Importland. Dort rösten ihn die Kaffeeröstereien nach dem Geschmack des jeweiligen Landes. Deshalb schmeckt derselbe *Café colombiano* anders als in Frankreich, dort anders als in Spanien, usw.

Vieles könnte man noch über den Kaffee berichten, z. B. Über die acht verschiedenen Arten des Rösten und was sie für den Geschmack bedeuten. Aber ich will Sie nicht langweilen.

Bereiten Sie sich doch mal eine Tasse guten kolumbianischen Kaffee zu. Nicht nur das Ausland hat das Recht vorzüglich Kaffee zu genießen! Es gibt guten Qualitätskaffee auch hier bei uns.

Probieren Sie mal den *Café Quindío* – *café colombiano 100% - tipo GOURMET*, oder *Café Almirante* aus Risaralda. Unser Kaffee ist eine

Delikatesse! Vielleicht stellen Sie dazu ein paar kolumbianischen Rosen auf den Tisch. Was meinen Sie dazu? Genießen Sie es und entspannen Sie sich bei diesen

beiden wunderbaren Produkten, die uns Kolumbien jeden Tag erneut beschert, und die zu vollem Recht der Stolz Kolumbiens und aller Kolumbianer sind.

An der Türschwelle verlässt man Deutschland, um ein Stückchen Lateinamerika zusetreten

Lust auf ein Stück Lateinamerika... dafür brauchen Sie nicht weit zu reisen. Im Stuttgarter Westen verschwimmen Grenzen, Zeit und Raum: ein Fleckchen Lateinamerika begegnet Ihnen mit viel Herz. Ob die importierten Gewürze, die original lateinamerikanische Einrichtung des Gastraumes oder die lateinamerikanische Musik im Hintergrund verantwortlich für die einladende Atmosphäre sind, entscheiden Sie.



Restaurante Corazón Latino

Erika Schäfer

Restaurante Corazón Latino

Stuttgart



Geselligkeit, gerne auch bei einem original Bier aus Lateinamerika. Sicher ist nur eins: auf der Speisekarte mit rustikalen Gerichten aus allen südamerikanischen Ländern mit jeweiliger Landesflagge verliert

Temperament findet überall seine Wurzeln und kann wie ein Funke überspringen. Das Team von Corazón Latino steht mit fachlichem Rat an Ihrer Seite, wenn es darum geht, die Speisekarte mit den dazugehörigen

Especial para Colombianos y amigos de Colombia

Erika ofrece en su restaurante cerveza Club Colombia, gaseosa manzana y colombiana, empanadas, tamales y además nos dijo:

„Tengo una oferta para los colombianos que deseen celebrar su cumpleaños con grupos de más de seis personas: Invito al cumpleañosero su plato principal. Tengo rones y aguardientes colombianos.

Para grupos de más de 15 personas puedo preparar platos típicos colombianos como bandeja paisa, mondongo,viudo de pescado y sancocho.

El Corazón Latino está abierto desde las 5 de la tarde a las 11 de la noche de martes a domingo.

Tel.: 0711 32069326 oder Celular: 01732504933

Außer der bekannten und geschätzten südländischen Gastfreundschaft empfangen Sie viel Spontanität und

niemand die Orientierung. Ganz im Gegenteil: - Südamerikanisches

Beilagen zu erkunden und Bekanntes neu zu entdecken

Wer von einem Restaurantbesuch absolute Perfektion, innere Einkehr und kühle Distanz erwartet, ist im Corazón Latino auf dem Holzweg. Wer sich aber auf das Abenteuer Südamerika einlassen und in ursprüngliche Atmosphäre mit viel

den Blick auf die Welt aus einer anderen Perspektive aufs Meer, und ich hatte das Glück, bei meiner Arbeit auf großen Kreuzfahrtschiffen rund um die Welt die schönsten und aufregendsten Plätze des Planeten zu sehen und zu besuchen.

geben, mit Euch zu teilen, was wir wirklich sind.

Mein Wunsch ist es, so echt wie möglich, Lateinamerikas wahres Gesicht zu zeigen. In Europa wird der Kontinent vor allem durch Klischees wahrgenommen:

unter anderem Kaffee, Bananen, Drogen, Armut und Samba. Im Corazón Latino möchte ich Euch – zumindest gastronomisch – zeigen, dass wir mehr sind als diese Klischees. Dass wir eine großartige Kultur besitzen; ich möchte Euch neugierig machen auf dieses großartige Stück Erde und Euch mit unserer Fröhlichkeit anstecken.

Den Namen Corazón Latino widmete ich meinem geliebten Söhnchen Mauro André Schäfer, als ich das Logo entwarf: in der Mitte die Fahne Deutschlands und zu beiden Seiten die Flaggen Argentiniens

(mein Vater war Argentinier) und Kolumbiens. Und mein Sohn trägt Lateinamerika in sich: in seinem Lachen, in seinen Bewegungen, in seinem Temperament - im Herzen ist er Latino, obwohl er so deutsch aussieht.

Ich hoffe, dass Du Dich bei Deinem Besuch dieses Fleckchens Lateinamerika wie im Haus von Freunden fühlst, und dass Du, mein deutscher oder europäischer Freund, ab jetzt ein Stückchen von unserem Herzen in Deinem trägst.



Spontanität eintauchen will, sollte auf sich eine kulinarische Reise begeben. Der Abend könnte eine Reise voller Überraschungen werden. Mit viel Corazón (Herz) Latino - genau das wollen wir mit Ihnen teilen.

Mein Name ist Erika Marina Boyero Aristizabal (Schäfer), und ich habe kolumbianische und argentinische Wurzeln. Ich lernte Verwaltung in Dienstleistungen an Bord an der Kolumbianischen Schule für Hotellerie und Tourismus und arbeitete für SAM (Sociedad Aeronáutica de Medellín) als Flugbegleiterin. Später zog mich dann meine Leidenschaft fürs Reisen und für

Nach diesem Weg durch viele Länder war ich mir des ganzen Reichtums Lateinamerikas mit all seiner Anziehungskraft bewusst: ich bereiste alle Länder des Kontinents, und meine Begeisterung für seine Geschichte, seine Kultur, seine Musik, seine Gebräuche – aber vor allem für seinen großen menschlichen Reichtum und die Fröhlichkeit der Latinos – war so groß, dass ich diesen Reichtum auf jeden Fall mit den Menschen in Deutschland teilen wollte – den Menschen in meiner zweiten Heimat, in der ich seit 1999 lebe.

Im Juni 2008 öffnete das Corazón Latino seine Pforten, um mir die Möglichkeit zu

Corazón Latino Restaurant
Rotenwaldstraße 43
70197 Stuttgart (Stuttgart-West)

Telefon: (0173) 2504933
www.corazonlatino-restaurant.de



En el umbral de la puerta se deja Alemania para entrar a un pedacito de Latinoamérica

Si deseas conocer y descubrir Latinoamérica en Europa... no tienes que viajar muy lejos. Aquí en el oeste de Stuttgart, sin fronteras, tiempo o espacios, hay un pequeño rincón de América Latina con todo su corazón.

La amabilidad y hospitalidad o la música latinoamericana, aquí en Corazón Latino lo puede encontrar todo, Todos estos son los ingredientes del ambiente de nuestro

restaurante, donde podrá ser recibido con una cerveza original de América Latina.

Entender el menu será muy sencillo, cada plato de cada país muestra la bandera nacional para que lo puedas distinguir sin problema. No hay forma de perder la orientación.

El equipo del Corazón Latino está a tu servicio para hacer de tu visita un

maravilloso viaje gastronómico y cultural con chispa latina.

La perfección absoluta es lo que NO encontrarás en una visita a nuestro restaurante .

Estamos trabajando para ti por encima de tus expectativas.

Die leckere Ecke



Thüringer Rostbrätl

Wir haben jetzt die Grillsaison bundesweit. Da passt dieses Rezept perfekt, anstatt das vormarinierte Fleisch vom Supermarkt zu nehmen, selber die Marinade machen.

Guten Appetit.

Zubereitungszeit: ca. 30 Min.
Ruhezeit: ca. 3 Tage
Schwierigkeitsgrad: simpel

Zutaten (für 4 Personen):

4 Scheibe/n Schweinesteak (Schweinekamm o. Knochen)

½ Liter Bier, (Pils)

200 ml Senf

4 Zwiebel(n)

1 TL Pfeffer, ganz

1 TL Piment, ganz

Zubereitung:

Zwiebeln schälen und in Ringe schneiden. Die Gewürzkörner (Pfeffer- und Pimentkörner) mit einem Mörser zerstoßen oder zwischen zwei Brettchen zerkleinern. Das Bier in eine Schüssel geben, die zerkleinerten Piment- und Pfefferkörner sowie die Zwiebelringe und den Senf zu einer Marinade verrühren.

Das Fleisch in die Marinade legen (evt. Bier nachgießen, bis das Fleisch bedeckt ist) und im Kühlschrank ca. 3 Tage (min. 12 Stunden) einziehen lassen. Danach kann das Fleisch auf den Rost gelegt werden.

Tipp: Die Zwiebelringe von der Marinade können in einer Pfanne mit Butter goldgelb geröstet und dann auf dem Fleisch verteilt werden.



Flan de Café

Qué delicia disfrutar el café de otra manera.

Ingredientes:

- 1 caja de pudín de caramelo
- 3 huevos ligeramente batidos
- 6 cucharadas de azúcar
- ¼ cucharadita de sal
- 3 cucharadas de café instantáneo
- 1 cucharadita de vainilla
- 2 ¼ tazas de leche tibia
- 6 cucharadas de licor de café
- ½ taza de crema de leche

Preparación:

Bata con una cuchara los huevos, el pudín en polvo, el azúcar, la sal, el café y la vainilla, incorpore bien. Poco a poco añada la leche, revolviendo vigorosamente (no use batidora, porque forma espuma).

Vierta en recipientes refractarios. Colóquelos sobre una lata con agua caliente. Finalmente llévelos al horno precalentado a 375 grados (175 ° C) por 25 minutos o hasta que cuajen.



La bebida colombiana por excelencia - Das kolumbianische Getränk par excellence.

Preparación: Ponga a cocinar un cuarto (¼) de panela quebrada con un litro y medio (1,5 l) de agua, revolviendo hasta que se disuelva la panela. Tómela caliente, sola o mezclada con leche para el desayuno. O fría sola o mezclada con jugo de limón como refresco. Sirve como base para la preparación de café y chocolate.”

Zubereitung: ein Viertel (¼) eines Panelablocks mit 1,5 Liter Wasser kochen, rühren bis sich die Panela auflöst. Dieses Getränk trinkt man warm zum Frühstück, pur oder mit Milch; oder man trinkt es auch als kaltes Erfrischungsgetränk, pur oder mit Zitronensaft gemischt. Es dient ebenfalls als Grundlage für die Zubereitung von Kaffee und Schokolade.

Impressum

Kolumbien Aktuell, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herausgeber : DKF e.V.

Verantwortlich im Sinne des Presserechts: Bernd Tödte

Redaktion: Alexandra Aldenhoven, Maria Mercedes Zeppernick

Layout: Axel Schwer

Umschlagseiten: Axel Schwer

Titelseite: Herstellung von Panela in Kolumbien

Hintere Umschlagseite: Aufruf zur Teilnahme am Wettbewerb für ein neues Vereinslogo

Lektorat / Übersetzungen: Maria Mercedes Zeppernick

Reprografie: Optiplan GmbH, 70197 Stuttgart, Schwabstr. 36 A

„Kolumbien aktuell“ erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.,

Konto Nr. 202 400 16, Bank im Bistum Essen eG, BLZ 360 602 95

An dieser Ausgabe arbeiteten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet.

Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen.

Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

Anschrift der Redaktion:

Alexandra Aldenhoven,

Eichendorffstr. 1,

53227 Bonn,

E-Mail: Kolumbien.aktuell@dkfev.de

Redaktionsschluss für das nächste Heft, Nr. 82, ist der 31.10.2009

Wettbewerb: DKF-Logo gesucht!

Der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis e.V. sucht ein einmaliges Design, welches die Vereinsziele versinnbildlicht und die Freundschaft zwischen Deutschland und Kolumbien unverwechselbar ausdrückt.

Alle die mitmachen möchten rufen wir zu einem Wettbewerb auf.

Der 1. Preis:

Eine „ancheta“ mit kolumbianischen Produkten.

Interessiert? bitte senden Sie Ihre Vorschläge bis zum 30. Oktober 2009 entweder per Post oder per E-Mail an die Redaktion (Adresdaten siehe unten), oder veröffentlichen Sie sie im Forum des DKF e.V. im Internet,

www.dkfev.de/dkfforum (zum Forum s. vordere innere Umschlagseite).



Concurso: Buscamos un Logo para el DKF

Estamos buscando un diseño único que muestre la amistad entre Colombia y Alemania. Para todos aquellos que quieran participar abrimos un concurso.

El premio:

Una ancheta con productos colombianos.

Interesados? Por favor envíen sus propuestas hasta el 30 de octubre de 2009, bien sea por correo o por correo electrónico a la redacción (abajo están las direcciones). También podría hacer uso del Forum del DKF e.V. en el internet, www.dkfev.de/dkfforum para la publicación de su propuesta (acerca del Forum ver reverso de la carátula).

Per Post ! Por correo : Alexandra Aldenhoven

Eichendorffstr. 1

D-53227 Bonn

E-Mail: kolumbien.aktuell@dkfev.de